TEXTE ET TRADUCTION
DES DEUX VERSIONS DE LA CHARTE DE DOMME (1257)

Le bourg castral de Dome qui occupait une partie du plateau du Mont-Dome a bénéficié d'une charte de coutumes en 1257. Une première version de cette charte avait été rédigée, quelque temps auparavant, par deux experts désignés par le seigneur. Après présentation des deux documents, H. Capdessus conclut par des commentaires relatifs à l'histoire médiévale de ce lieu dont une partie sera absorbée ultérieurement par la ville de Domm.e

La présente transcription de la charte de Domme a été effectuée en mars 2024

- pour la version n°1, à partir du site *guyenne.fr* qui a numérisé le texte du livre de J.Maubourguet *Sarlat et le Périgord méridional*, paru en 1930.Cette charte a été traduite et publiée dans la brochure *Naissance de Domme, bastide royale*, éditée par la municipalité de Domme en 2022,

- pour la version n°2, à partir des archives de Domme conservées aux *Archives départementales de la Dordogne sous les numéros IV E 50-0074 et 0076, 0077, 0078.*

Le texte transcrit comprend :

- en caractères ordinaires : le texte commun aux versions n° 1 et n° 2 ainsi que leur traduction en français,

- ~~en caractères barrés~~ les parties de la version n° 1 non reprises dans la version n°2.

- **en caractères gras** les textes ajoutés au texte commun par le seigneur de

Les dispositions du texte sont les suivantes :

- les parties en latin que nous n'avons pas su traduire ont été reportées à la suite du texte traduit,

- nous avons mis entre crochets les mots rajoutés au texte en vue de faciliter sa compréhension ainsi que les titres des divers paragraphes que nous avons créés, Gourdon, dans la version n°2 ainsi que leur traduction.

Le bourg castral de Dome qui occupait une partie du plateau du Mont-Dome a bénéficié d'une charte de coutumes en 1257. Une première version de cette charte avait été rédigée, quelque temps auparavant, par deux experts désignés par le seigneur. Après présentation des deux documents, H. Capdessus conclut par des commentaires relatifs à l'histoire médiévale de ce lieu dont une partie sera absorbée ultérieurement par la ville de Domme

- en tête de paragraphe, nous avons ajouté dans la traduction les expressions [nous décidons] ou [nous voulons]. Ces ajouts permettent de conserver dans la traduction en français le subjonctif du texte original en latin.

- le découpage de la version n° 2 en différents paragraphes est identique à celui que nous avions retenu pour la version n°1 parue dans *Naissance de Domme, bastide royale*, publiée par la municipalité de Domme en 2022 .Les sous-titres ajoutés sont entre crochets.

- les mentions telles que **[page 7]** qui apparaissent dans le texte, correspondent aux numéros des pages de la charte n°2, dans le cahier conservé aux Archives départementales

- les mots dont la transcription ou la traduction est incertaine sont suivis d'un point d'interrogation.

- notre transcription de la Version 2 a été revue et complétée par un historien (François MICHEL). Les corrections des mots abrégés sont en rouge et entre parenthèses. La transcription comprend également, dans le texte, des commentaires ponctuels de F. MICHEL qui sont en rouge et en français

-F. M.ICHEL n'a pas eu le temps (pour le moment…) d'effectuer la traduction. Celle qui figure au bas de chaque paragraphe est donc la nôtre (quelque fois incertaine ...). Nous avons d'ailleurs repris, notamment pour les parties communes aux Version 1 et 2, la traduction figurant dans la publication en 2022 de la Version 1 par la municipalité de Domme (accessible sur Domme.fr).

*

*

Texte en latin et traduction

[1 - Salut au lecteur]

[page 7[1]**]** *Universis presentes litteras inspecturis Raymundus de Malaterra miles et Bernardus Fabri de Doma salutem in domino*

A tous ceux qui examineront la présente charte, Raymond de Maleterre, chevalier et Bernard Fabre de Dome [adressent] leur salut dans le Seigneur

[2 - Accord des parties pour le choix des arbitres]

… Noveritis unniversi et singuli presentem paginam inspecturi quod eum ~~inter dominum Guillelmum de Gordiono dominum castri~~ ***magister dominus Guillelmus de Gordonio dominus castri*** *de Doma ex parte una et probos homines et habitatores de Doma et communitatem ejusdem loci ex parte altera super consuetudinibus ~~et~~ usagiis libertatibus et immunitatibus eorumdem proborum hominum et habitatorum de communitatis praedictae et super pluribus aliis articulis quaestio esset exorta tandem praedictus dominus Guillelmus de Gordonio pro se et pro suis heredibus et praedicti probi homines et habitatores ac praedicta communitas de Doma pro se et pro suis omnibus praesentibus et futuris non vi vel ~~non~~ dolo inducti nec machinatione aliqua circumventi sed sua mera ~~et~~ ac spontanea voluntate compromiserunt in nos praedictos Raymundum de Malaterra militem et Bernardum Fabri tanquam in arbitros aut arbitratores vel amicabiles compositores de tota quaestione praedicta et de omnibus aliis petitionibus, quaestion~~n~~ibus* ***rationibus, realibus****, person~~n~~alibus et mixtis quae praedicto domino Guilhelmo contra praedictos*

1 Les mentions telles que **[page 7]** qui apparaissent dans le texte, correspondent aux numéros des pages de la charte n° 2, dans le cahier conservé aux Archives départementales.

homines probos et habitatores ~~et~~ ac communitatem de Doma et quae eisdem probis hominibus et habitatoribus ac communitati de Doma contra praedictum dominum Guilhelmum, competebant et competere poterant usque ad praesentem diem quoquo jure vel aliqua ratione.

Que tous et chacun prennent connaissance du présent document qui indique que, entre le maître et seigneur Guillaume de Gourdon, seigneur du castrum de Dome d'une part, et les consuls et habitants de Dome et la communauté du même lieu d'autre part, des questions se posaient, au sujet des coutumes, usages, libertés, et immunités de leurs prud'hommes et habitants et de la communauté et [aussi] au sujet de plusieurs autres points.

Ensemble, le dit maitre et seigneur seigneur Guillaume de Gourdon, pour lui et ses héritiers ainsi que lesdits prud'hommes et habitants de ladite communauté de Dome, pour eux et pour tous les [habitants] présents et à venir, [agissant] non par ruse cachée ni par quelque machination compliquée mais de leur propre volonté totale et spontanée, s'en remirent à l'arbitrage de nous [deux], Raymond de Maleterre chevalier et Bernard Fabre, en tant que arbitres et conciliateurs ou amiables compositeurs de toute question évoquée et de toutes autres demandes, questions et décisions effectives personnelles ou non.

[Elles concernent] les demandes faites par ledit seigneur Guillaume aux prud'hommes, aux habitants et à la communauté de Dome ainsi que celles faites par les prud'hommes, les habitants et la communauté au seigneur Guillaume. [Ces demandes] aboutissaient et pouvaient aboutir jusqu'au présent jour par quelque moyen de droit ou autre.

[3 - Les parties s'engagent à respecter l'arbitrage, mais le seigneur garde toute

Et promiserunt solem~~p~~ni stipulatione interposita ~~tactis sacris~~ (il est impossible de vérifier d'après la photo si ces deux derniers mots, ou un seul des deux, figure effectivement sur la page, dont le coin inférieur droit est plié)* **[page 8]** ***sacro sanctis ~~Dei~~*** *evangeliis praestito corporaliter juramento dictus dominus Guilhelmus de Gordonio pro se et pro suis heredibus et successoribus universis et praedicti probi homines et habitatores ac communitas de Doma pro se et pro suis omnibus praesentibus ac ~~et~~ futuris quod super praemissis universis et singulis stabunt et parebunt altae et bassae voluntati~~s~~ nostrae arbitris* ***sine dicto quocumque modo a nobis aut alio vice nostra prolatum fuerit jure videlicet vel amore aut mera etiam voluntate stando vel cedendo conjunctam vel divisam in scriptis aut sine scriptis causa examinata aut non examinata die feriata vel non feriata, juris ordine observato aut penitus praeter misso promiserunt etiam per stipulat(io)nem solemnem*** *et in virtute præstiti juramenti dictus dom(i)nus Guilhelmus de Gordonio pro se et pro suis haeredibus et successoribus universis et praedicti probi homines* *//* Fabrij praedicti ad preces et instancias utriusque partis in nos recepimus hujus modi compromissum in forma supra comprehensa et eisdem praesentibus ~~partibus~~ die sibi ~~sabbati~~* ***apud Domam assignata ad audiendum*** *~~(~~dictum nostrum sive arbitrium~~)~~* ***in nostra praesentia constitutis, nos praenominati Raymundus de Malaterra et Bernardus Fabri in praesentia partium de consensu et voluntate*** *ipsarum*

dictum nostrum sive arbitrium, ~~(~~de consilio petitorum ~~in hiis)~~ ***inscriptis*** *protulimus in hunc modum…*

** lu sur version1, illisible sur version2*

Et, par engagement mutuel, solennellement, en touchant corporellement les textes sacrés des évangiles de Dieu, le dit seigneur Guillaume de Gordon pour lui et ses héritiers et tous ses successeurs et les dits consuls et habitants et communauté de Dome pour eux et tous leurs leurs présents et à venir, promirent que, au desssus de tous et chacun de ces prévenus ? (praemissis) [les justices] basse et haute seront établies et soumises à la décision de notre arbitrage **sans que notre jugement [puisse être] établi en quelque lieu que ce soit, par une décision [prise] assurément par nous ou par une autre personne dument accréditée, par consensus ou pure volonté [de notre part], en marche ou au repos, en commun ou séparément, par écrit ou sans écrit, après étude ou non de l'affaire, un jour férié ou non, le droit habituel ayant été observé ou non.**

Et in virtute præstiti juramenti dictus dominus Guillelmus de Gordonio pro se et pro suis heredibus et successoribus universis et prædicti probi homines et habitatores ac communitas de Doma pro se et pro suis omnibus præsentibus et futuris quod semper observabunt perpetuo inviolabiliter et tenebunt quidquid super consuetudinibus usagiis libertatibus et immunitatibus de Doma et proborum hominum ***et habitatorum*** *ac communitatis ejusdem loci a nobis aut ab alio vice nostra dictum fuerit vel probatum necnon et ommnia ea quae de novo ibidem a nobis ordinata fuerint vel statuta .****Et super hoc idem dominus Guilhelmus et probis homines et habitatores ac communitas de Doma dederunt et concesserunt nobis plenam et liberam potestatem****.*

Et en application du serment prêté, ledit seigneur de Gourdon pour lui et tous ses héritiers successeurs et les dits prud'hommes et habitants de la communauté de Dome pour eux et tous les leurs […] présents et futurs [ont affirmé] que eux-mêmes observeront à la lettre pour toujours et respecteront la totalité des coutumes usages libertés et immunités de Dome, des prud'hommes ainsi que de la communauté du même lieu. Sinon, notre document, par un autre changement, sera mis à jour et aussi toutes les propositions qui, de nouveau, seront ordonnées ou pescrites par nous au même endroit**. Et en exécution de tout cela, le même seigneur Guillaume et les prud'hommes, les habitants et la communauté de Domme nous ont donné et concédé plein et entier pouvoir.**

Nos vero, Raymundus de Malaterra et Bernardus Fabrii praedicti ad præces et instancias utriusque partis in nos recepimus hujus modi compromissum in forma supra comprehensa et eisdem partibus die sabbati ***apud Domam assignata ad audiendum*** *(dictum nostrum sive arbitrium)* ***in nostra praesentia constitutis, nos prænominati Raymundus de Malaterra et Bernardus Fabri in praesentia partium de consensu et voluntate*** *ipsarum dictum nostrum sive arbitrium, 'de consilio petitorum in hiis* ***inscriptis*** *protulimus in hunc modum.*

Nous, en vérité Raymond de Maleterre et Bernard Fabre, à la prière et à la demande des deux parties devant nous, nous avons approuvé le compromis de cette façon ci-dessus exprimé dans une forme claire par les mêmes parties, le jour du samedi à Dome désigné pour une audition. (Nous faisons connaitre de cette façon notre document ou arbitrage, [né] de conseils appris par expérience) **En notre présence, nous, Raymond de Maleterre et Bernard Fabre, en présence des**

parties et avec leur accord et volonté nous avons présenté de cette façon notre document ou arbitrage

[4 – Remplacement des tailles et des questes par un forfait annuel]

Videlicet eidem homines de Doma qui sunt homines prædicti domini Guillelmi de Gordono et heredum eorum pro omnibus questis et talhiis quas dominus de Doma faciebat eisdem quando novus miles fiebat, quando ibat ultra mare vel ad curiam domini nostri regis Francie et quando mandabat eidem in exercitu suo idem illustris dominus rex francie et etiam quando erat captus et quando suam filiam maritabat et etiam pro omnibus aliis questis et talhiis quas dominus de Doma faciebat vel facere solebat.

Eisdem donent eidem domino Guillelmo de Gordo et heredibus suis dominis de Doma nomine vel ratione queste vel talhie semel tantum singulis annis inter festum Sancti Michaelis et festum omnium sanctorum vigenti libras caturcensis monete et idem dominus Guillelmus et heredes ejus non petant non exigant a (prædictis hominibus suis de Doma) ***nomine vel ratione queste vel tallie aliquid aliud a praedictis hominibus suis de Doma*** *ultra viginti libras caturcenses supradictas que vigenti libre dividantur annis singulis et leventur per quatuor probos homines de Doma ac communite ejusdem loci ad hoc faciendum electos et etiam constitutos.*

Et promiserunt solem~~p~~ni stipulatione interposita ~~tactis sacris~~ (il est impossible de vérifier d'après la photo si ces deux derniers mots, ou un seul des deux, figure effectivement sur la page, dont le coin inférieur droit est plié) **[page 8]** ***sacro sanctis ~~Dei~~*** *evangeliis praestito corporaliter juramento dictus dominus Guilhelmus de Gordonio pro se et pro suis heredibus et successoribus universis et praedicti probi homines et habitatores ac communitas de Doma pro se et pro suis omnibus praesentibus ac ~~et~~ futuris quod super praemissis universis et singulis stabunt et parebunt altae et bassae voluntati~~s~~ nostrae arbitris* ***sine dicto quocumque modo a nobis aut alio vice nostra prolatum fuerit jure videlicet vel amore aut mera etiam voluntate stando vel cedendo conjunctam vel divisam in scriptis aut sine scriptis causa examinata aut non examinata die feriata vel non feriata, juris ordine observato aut penitus praeter misso promiserunt etiam per stipulat(io)nem solemnem*** *et in virtute præstiti juramenti dictus dom(i)nus Guilhelmus de Gordonio pro se et pro suis haeredibus et successoribus universis et praedicti probi homines et habitatores ac communitas de Doma pro se et pro suis omnibus praesentibus et futuris quod semper observabunt perpetuo et inviolabiliter ~~et~~ tenebunt quidquid super consuetudinibus usagiis libertatibus et de Doma immunitatibus et proborum hominum* ***et habitatorum*** *ac communitatis ejusdem loci a nobis aut ab alio vice (mot à relire) nostra dictum fu~~er~~it vel prolatum necnon ~~et ommnia~~ tota ea quae de novo ibidem a nobis ordinata fuerint vel statuta.* ***Et super hoc idem d(omi)nus Guilhel(mus) et probi~~s~~ homines et habitatores ac communitas de Doma dederunt et concesserunt nobis plenam et liberam potestatem****. Nos vero, Raymundus de Malaterra et Bernardus Fabri praedicti adpreces et instancias utriusque partis in nos recepimus hujus modi compromissum in forma supra comprehensa et eisdem praesentibus ~~partibus~~ die sibi ~~sabbati~~* ***apud Domam assignata ad audiendum*** *~~(~~dictum nostrum sive arbitrium~~)~~* ***in nostra praesentia constitutis, nos praenominati Raymundus de Malaterra et Bernardus Fabri in praesentia partium de consensu et voluntate*** *ipsarum dictum nostrum sive arbitrium, ~~(~~de consilio petitorum ~~in hiis)~~* ***inscriptis*** *protulimus in hunc modum...*

Il est clair que les sujets de Dome qui dépendent du dit seigneur Guillaume de Gourdon et de ses héritiers, pour toutes les questes et tailles que le seigneur de Dome exerçait sur eux , [notamment] quand un nouveau chevalier était [intronisé], quand il allait par-delà les mers ou quand il allait à la cour du seigneur notre roi de France et quand le même et illustre roi de France le convoquait dans son armée et

quand il était capturé et quand il mariait sa fille et encore pour toutes les autres questes et tailles que le seigneur de Dome créait ou avait l'habitude de créer.

[Nous voulons] que ses sujets donnent au dit seigneur Guillaume de Gourdon et à ses héritiers, au nom et pour raison de queste ou de taille, une fois pour toutes et pour chaque année, entre la fête Saint Michel et la fête de tous les saints, 20 livres en monnaie de Cahors, et que le même seigneur Guillaume et ses héritiers ne cherchent à obtenir et n'exigent au **nom et pour raison de quelque autre queste ou taille des dits sujets de Dome,** au-delà des 20 livres susdites [et] que les 20 livres soient réparties chaque année et perçues et payées par la communauté de Dome à quatre prud'hommes élus et désignés pour cette mission

[5 – Modalités de paiement pour les nouveaux arrivants]

Et si aliqui homines venerint apud Domam (ad manendum ibidem) ***et causa manendi ibidem remanerint vel voluerit remanere)*** *istis non fiat questa vel alia talhia a domino dicti castri sed ipsi conferant singulis annis aliis hominibus praedictis domini Guillelmi in subsidium praedictarum vigenti librarum dicte monete.*

Et istis hominibus a quatuor praedictis hominibus de Doma electis et constituas a communitate prædictis quatuor probis hominibus de Doma electis et constitutis a communitate praedicta ad dividendum et levandum easdem vigenti libras singulis annis certæ summæ pecuniæ imponantur et ab eisdem leventur pro subsidio memorato hujusmodi vero homines praedicto domino Guillelmo et heredibus suis teneantur in aliis consuetudinibus approbatis sicut alii sui homines dicti castri.

Et si quelques hommes venaient à Dome **pour demeurer au même endroit et s'y installer ou voulant s'y installer**,[nous décidons] que la queste ou une autre taille ne soit pas créée pour eux par le seigneur du dit castrum mais qu'ils paient tribut chaque année aux autres sujets dudit Guillaume, en renfort des vingt livres de la dite monnaie.

Et pour ces hommes, par l'intermédiaire des quatre prud'hommes de Dome élus et institués par la communauté précitée pour répartir et lever les mêmes vingt livres chaque année, [nous proposons] qu'ils soient imposés et taxés par les mêmes [consuls] comme renfort mentionné. De cette façon, effectivement, [nous proposons] que [ces] hommes soient soumis par ledit seigneur Guillaume et ses héritiers aux autres coutumes approuvées comme le sont ses autres sujets dudit castrum.

[6 –Liberté des droits d'usage des eaux et des forêts pour tous les habitants]

Item dicimus arbitrando quod probi homines et habitatores de Doma et communitas ejusdem loci et successores eorum in nemoribus et in aquis prædicti domini ***Guilhelmi*** *in perpetuum habeant usum et inde sine omnis stipendio et sine omnis prætio perpetuo valeant se servire***.**

De même nous disons dans l'arbitrage que les prud'hommes et habitants de Domme et la communauté du même lieu ou leurs successeurs, aient le droit d'usage pour toujours des forêts et des eaux du dit seigneur **Guillaume** et, donc qu'ils puissent s'[y] servir pour toujours sans aucune redevance.

[7 – Suppression des droits feodaux pour les habitants du lieudit L'Hivernet

Item dicimus arbitrando ***et ordinando*** *quod omnia pheuda domini Guillelmi de Gordo supra dicti quae sunt infra metas castri de Doma que mete vulgariter appellantur ….*. sint*

in perpetuum libera et feodatarii ratione feodorum non teneantur dare vel præstare eidem domino Guillelmo vel heredibus suis aliqua servitia nisi census et acaptamenta tantum modo consueta nisi fuerint alia servitia que tempore venditionis vel infeodationis feodorum ipsorum imposita fuerint ipsis feodis ultra census et acapamenta debita ex eisdem.

De même, nous disons dans l'arbitrage, que tous les fiefs dudit seigneur Guillaume de Gordon qui sont au-delà des limites du castrum de Dome, qui sont appelées communément « l'Hivernet *», soient pour toujours libres et les feudataires ne sont pas tenus, en raison des fiefs, de donner ni cautionner le seigneur Guillaume ou ses héritiers si ce n'est pour servitude, cens ou lods et ventes simplement habituels. A moins qu'ils n'aient été, à l'époque de la vente, [astreints] à une telle obligation ou bien que l'inféodation des mêmes fiefs et les droits de lods et vente qui en découlent aient été ensuite imposée.

(~~Servatis~~) ***salvo*** *tamen in aliis jure et dominio ipsius domini Guillelmi de Gordiono supradicti et haeredum suorum ~~(quantum) tanquam ad vendas vel acapamenta)~~)tanquam ad vendas vel capita solidorum et quantum ad hoc quod feodatarii ~~(teneantur)~~* ***caveant*** *coram ipso et heredibus suis pro feodis de stando juri et causas super feodis motas (prosequantur*) **prosequere** *feodatarii coram ipsis.Et si feodatarii causas de feodis debitas non solverint die ad solvendum statuta domino feodorum cause ipse una vice tantum in crastinum duplicentur nisi voluntate domini solutio censum fuerit recordata*

Néanmoins, pour celui [qui est] sauf sous d'autres juridictions et sur le domaine du même Guillaume et de ses héritiers, les feudataires poursuivent les procès devant les mêmes [autorités] pendant les changements de fiefs. [Et cela] tant pour les ventes que pour les lods [payés] en solidus** et autant pour ce à quoi les feudataires **craignent** devant le même [Guillaume] et ses héritiers. Et si les feudataires, à cause de droits féodaux, ne réglaient pas le jour fixé par le seigneur des fiefs, le règlement est reporté au lendemain à moins que, de la volonté du seigneur, le paiement ne soit retardé.

[8 Peine en cas de plainte à l'encontre d'un seigneur du castrum]

Item ~~(quandocumque pro clamore)~~ ***quicumque per clamorem*** *aliquis conquestus ~~(fuerit)~~* ***fuit*** *de aliquo domino dicti castri vel ejus (bajulo)* ***bolsivo*** *habeat dominus tres solidos petragoricensis* ***monete*** *nominæ pene vel justitiae* ***a convieto*****?**

De même ~~toutes les fois que publiquement quelque plainte sera faite~~) **quiconque a déposé une plainte** au sujet de quelque seigneur dudit castrum ou de son représentant, que le seigneur perçoive trois solidus en monnaie de Périgueux comme peine ou par décision de justice **a convicto**

**non indiqué dans la versino n°2, appelé « l'hivernet» dans la version n°1*

*** un solidus =40 deniers (Ernest Babelon in: l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 45e année, pp. 106-107).*

[9 –Peine en cas de voie de fait sans arme]

Item quicumque verberaverit alium cum pugno vel manu aut pede, si de hoc ~~(pro clamore)~~ ***per clamorem*** *passus injuriam domino vel bajulo suo conquestus (fuerit)* ***fuit*** *habeat dominus septem solidos. petragoricenses. ab hujusmodi verberatione ratione justiciæ seu pene et passo injurium injuriator aut verberator satifaciat competenter.*

De même, si quelqu'un frappait un autre [individu] avec le poing, la main, le pied et [s'il] constituait ainsi, **par dénonciation** dévoilant l'outrage, une plainte au seigneur ou à son représentant, [nous voulons] que le seigneur perçoive sept solidus en monnaie de Périgueux pour raison de sanction par décision de justice ou par application de peine et que l'agresseur répare par compensation le dommage par une indemnité

[10 – Peine en cas de coups et blessures avec des armes par destination]

Item, quicumque cruentaverit aliquem cum ferramento aut cum lapide aut cum ligno, ~~(in sexaginta solidus)~~ ***mLr sol*** *et uno denario Petrag.* ~~*(monete ratione)*~~ **nominæ** *justiciæ sive peonae teneatur domino dicti castri, et passo injuriam satisfaciat competenter. Et si aliquis ab aliquo fuerit vulneratus, antequam dominus percipiat aliquid de rebus illius qui alium vulneraverit, provideatur vulnerato de rebus illius vulneratoris, donec ab hujusmodi vulnere sanatus fuerit, eidem in expensis competenter provideatur de rebus illius qui ipsum vulneraverit, et, de residuo, levet et percipiat suam justiciam sive penam dominus dicti castri.*

De même si quelqu'un blessait autrui avec un outil en fer, ou une pierre ou un objet en bois, [nous décidons] qu'il soit donné au seigneur dudit castrum soixante solidus et un denier en monnaie de Périgueux pour raison de justice ou application de peine et qu'il compense le dommage par une indemnité. Et si quelqu'un était blessé par un autre individu, avant que le seigneur ait su quelque chose de celui qui avait blessé autrui, il est prévu que l'assaillant soigne le blessé, jusqu'à ce que, par ce moyen, il soit guéri de sa blessure. [L'assaillant] prend en charge complètement les dépenses des soins [nécessités] par le blessé et, pour le reste, [nous voulons] que le seigneur dudit castrum définisse et délivre sa décision de justice ou bien la peine.

[11-Peine en cas de meurtre]

Item quicumque hominem aut mulierem illicite occiderit, ~~*corpus et*~~ *bona ipsius nomine justitiae domino sint in cursa* ~~*et talis occisor sepeliatur vivus, si inveneri poterit sub occiso*~~***. Praeterea idem occisor judicetur secundum quantitatem et qualitatem delicti a domino dicti castri.*** *Et de bonis hujus modi occisoris si fuerit uxoratus ; solvantur dos et dotalium ejus uxori et debita sua de bonis suis ejus creditoribus similiter persolvantur...*

De même [si] quelqu'un tuait une femme ou un homme, que ~~(son corps et)~~ ses biens soient saisis ~~(et qui'il soit enterré vivant et si possible sous le défunt~~) **Ensuite le même meurtrier est jugé selon les conditions et les conséquences du délit.** Et s'il était marié, que la dot et les avoirs (?) de son épouse et ses dettes soient séparés de ses biens et que ses dettes soient pareillement payées par ses biens et ses avoirs.

[12 - Peine en cas d'utilisation de fausse mesure]

... Item in castro de Doma ad falsam mensuram non vendat aliquis ~~*nec*~~ ***neque*** *emat. Et quicumque* ~~*contra*~~ ***hoc*** *fecerit teneatur domino dicti castri* ~~*in decem solidos petragoricenses*~~ ***in V. (quinque=5) S(olidos). petrag(oricenses)****. nomine justitiae sine poenae et ulterius teneatur eidem d(omi)no in pretio quo tali venditione videlicet ad falsam mensuram vendidit aliquid ipsa die*

De même, [nous voulons] que dans le castrum de Dome, personne ne vende ou n'achète au moyen d'une fausse mesure. Et quiconque irait à l'encontre **de cela** serait tenu de payer au seigneur dudit castrum ~~(dix solidus)~~ **5 solidus** en monnaie de Périgueux pour raison de justice ou de peine**.** Et, [de plus], il est tenu par le même seigneur à un arrangement [avec les acheteurs auxquels] il a vendu assurément ce jour-là avec [sa] fausse mesure

[13 - Procédure en cas de procès devant le seigneur]

... Item si aliquis vel aliqui causam vel causas habuerint coram domino dicti castri, si milites vel probi homines ipsius castri, antequam eidem dominus expensas ~~*faceret*~~ ***fecit****, pro causa vel causis* ~~*hujus modi*~~ ***hanc compositionem*** *fecerint inter* ~~*partes*~~ ***praesentes*** *dominus ipsius castri non petat nec percipiat* ~~***participat***~~ *a partibus aliquid nomine expensarum, Si vero milites vel probi homines supradicti de causa vel* ~~*de*~~ *causis* ~~***hujusmodi***~~ ***istis,***

postquam, per unam ~~***unum***~~ *vel per duas* ~~***du<o>s***~~ *dies* ***tentaverint*** *(temptaverit) compositionem facere, nequ*~~*i*~~***v****erint (victus solvat ejus expensas quas dominus petat et levet rationabiles et etiam moderatas)* ***inter praesentes et tunc dominus habeatassesorem vel judicem juris peritum et victus solvat omnes expensas quas d(omi)nus petat et levet rationabiles et etiam moderatas....***

De même, si une ou plusieurs personnes avaient un ou plusieurs procès devant le seigneur dudit castrum [et] si, avant que le seigneur ait fait des dépenses pour le procès ou des procès similaires, les chevaliers et les prud'hommes de ce même castrum faisaient **un arrangement** entre les (parties) présents, [nous décidons] que le seigneur du même castrum ne cherche ni ne perçoive des parties quoi que ce soit au nom des dépenses [faites]. [Mais], si, en vérité, les dits chevaliers ou prud'hommes, un ou deux jours plus tard [après jugement ?], tentaient au sujet des procès de cette sorte, de faire un arrangement, ils ne seraient pas en état [de le faire], [car] le perdant du procès solde ses dépenses que le seigneur réclame et prélève [au moyen de décisions] raisonnables et mesurées **entre les présents . Et de ce fait, le seigneur a eu une aide ou un juge expérimenté, et le gagnant paye toutes les dépenses raisonnables et mesurées que le seigneur demande et réclame.**

[14 – Peine en cas de conflit entre un habitant et un chevalier]

... Item si miles conquestus ~~*fuerit*~~ ***fuit*** *a domino* ~~*pro clamore*~~ ***per clamorem*** *de aliquo homine dicti castri vel si aliquis hominum* ~~*ejusdem*~~ ***dicti*** *castri de aliquo milite conquestus* ~~*fuerit*~~ ***fuit*** *domino per clamorem utrique scilicet miles et homo caveant* ~~*nunc*~~ *de stando juri coram domino dicti castri et [mot effacé] homines ipsius castri impendant honorem in vestis militibus et domicellis ejusdem astri sine praejudicio hominum praedictorum…*

De même si un chevalier faisait une réclamation au seigneur pour se plaindre de quelque habitant dudit castrum, ou bien si quelque habitant du même castrum se plaignait fortement auprès du seigneur, [nous voulons] que chacune des deux [parties], chevalier et habitant, choisissent de passer en jugement devant le seigneur et que les habitants du même castrum, prennent en compte l'honneur dans les déclarations des chevaliers et des damoiseaux du même castrum, sans [causer cependant] de préjudice aux dits habitants.

[15 - Procédure en cas d'installation d'un étranger]

Item si aliquis vel aliqui alieni gene ad dictum castrum venerint, si per annum et mensem in dicto castro permanserint nec ibidem dominum intra idem tempus, sibi fecerint, extilgareri (mauvaise lecture pour le passif d'exstillo ?) ~~*tunc*~~ *sint homines dicti castri...*

De même si un ou des étrangers au dit castrum venaient [et] si pendant une année et un mois ils vivaient dans ledit castrum, sans que, dans le même lieu, la durée [de leur séjour] ait été limitée par les mêmes seigneurs, [nous voulons] qu'ils deviennent sujets du seigneur dudit castrum.

[16 – Paragraphe incomplet dans la version n°1(rajout dans la version n°2)

.. Item volumus et ordinamus quod omnia dam~~*p*~~*na quae militibus et hominibus qui sunt de* ~~*communitate*~~ *civitate castri de Doma per maleficium clam et latenter, de nocte sive de die* ***data fuerint sive facta a civitate ipsius castri passis damna per integrum resarciantur et etiam emendantur*** ~~***d***~~***...***

De même nous voulons et ordonnons que tous les dommages [subis ?] par les chevaliers et les habitants de la communauté du castrum de Dome, par maléfice, en cachette, et dans l'obscurité, de nuit ou bien de jour …**s'ils se sont produits sur**

la communauté du même castrum, [nous voulons] que les dommages connus soient réparés et corrigés intégralement.

[17 – Désignation d'un garde champêtre]

... Item dicimus et ordinamus quod singulis annis, ~~dominus castri de Doma~~ ***tempore opportuno scilicet ante medium martium*** *dominus castri de Doma cum consilio et voluntate militum et proborum hominum de Doma constituat aliquem hominem qui custodiat vineas ~~ortos~~* ***hortos*** *blada ~~et~~ prata et fructus et bona ipsius domini et militum ac omnium hominum dicti castri* ***et de banno quod singulis annis super hoc factum seu statutum fuit a domino dicti castri cum consilio et voluntate militum et proborum hominum praedictorum et de poena quam incurrerint qui contra dictum bannum fecerint...***

De même nous décidons et ordonnons que, chaque année, **en temps voulu, assurément vers la mi-mars,** le seigneur du castrum de Dome, avec le conseil et la volonté des chevaliers et prud'hommes de Dome, désigne un homme pour garder les vignes, les jardins, le blé et les prés et les fruits et les biens du même seigneur et des chevaliers et de tous les habitants dudit castrum. **Et [nous décidons conformément] au ban que, chaque année, cela soit fait et décidé par le seigneur du dit castrum, avec le conseil et le consentement des prud'hommes et aussi [que soit arrêtée] la sanction qu'encourrait un homme ignorant la procédure.** De même nous décidons et ordonnons que, chaque année, le seigneur du castrum de Dome, avec le conseil et la volonté des chevaliers et prud'hommes de Dome, désigne un homme pour garder les vignes, les jardins, le blé et les prés et les fruits et les biens du même seigneur et des chevaliers et de tous les habitants dudit castrum

[18 – Conditions de saisie de la justice]

Idem dominus habeat tertiam partem ad opus suum et de residuo condicatur ille qui tenebiet custodiet ipsum bannum si totum residuum necessarium fuit ad conducendum ipsum quod si aliquid superfuit [page 10] totum illud sit communitatis ipsius castri ad opus communis utilitate (plidu papier)? commodi dicti castri

De même, le seigneur perçoit le tiers pour son compte et le restant est attribué à celui qui tiendra et conserve le même ban ?si tout le reliquat a été nécesaire pour contribuer au même [ban ?]. Si donc, il reste quelque chose, tout le restant est [attribué] à la communauté du castrum en vue de travaux utiles et appropriés du dit castrum.

... Item milites et homines ~~dicti castri~~ de Doma vel eorum aliqui ~~vel~~ aut (pli du papier, voir l'original) res ipsorum non capiantur ~~nisi~~ ***si*** *voluerint et potuerint stare juri nisi propter suum maleficium* ***manifestum*** *quod tale sit quod exigat captionem aut poenam* ***etiam graviorem****...*

De même, [nous décidons] que les chevaliers et habitants dudit castrum de Dome, ou bien quelques-uns des leurs, ou bien des affaires de leur ressort, ne soient saisis s'ils voulaient et pouvaient aller en justice, si ce n'est à cause d'une tromperie **manifeste** qui exige détention ou peine, **même plus grave.**

19- pararaphe incomplet dans la version 1 et dans la version 2]

Item propter aliquod maleficum ***vel*** *ab aliquam causam* ***domus*** *in castro de doma nullatenus (durentur)* ***destruantur****....*

De même pour quelque méfait ou pour tout autre cause dans le castrum de Dome […]

[20 -Règles pour les chevaliers et leurs sujets en vue de se porter garant]

... ... Item homines militum dicti castri (4 mots effacés) non fidejussores domino dicti castri nisi pro suo feodo si feodum teneant ab eodem sed milites vel qui in dicto castro ~~veri milites tenentur qui sunt homini pro suis hominibus~~ militum locum tenent ***qui sunt aliquorum hominum dicti castri*** *~~tenebunt~~* ***cavebunt pro suis hominibus si voluerint domino*** *ejusdem castri quod sui homines stent juri. Quod si praedicti domini super hoc domino cavere voluerint ipsi homines de stando juri cautionem exponant..*

De même, les sujets des chevaliers dudit castrum ne doivent et ne se portent garant auprès du seigneur dudit castrum si ce n'est pour sa redevance s'ils la tiennent de lui, mais, les chevaliers qui, dans le dit castrum, sont considérés comme de véritables chevaliers [et] qui sont ~~les seigneurs d'autres sujets dudit castrum, auront autorité sur leurs hommes~~ **~~militum locum~~ tenete qui sunt aliquorum hominum dicti castri cavebant pro suis hominibus ?** à condition que le seigneur dudit castrum veuille que ses sujets aient affaire à lui pour la justice**.** Si lesdits seigneurs voulaient éviter à leurs sujets de devoir comparaitre en justice [en passant] au-dessus de ce seigneur, [nous proposons] qu'ils abandonnent la garantie.

21 - Dispositions de défense et d'accueil du castrum]

Item ~~cum~~ quando dominus et milites et probi homines dicti castri voluerint et convenerint fiat estilgaiea (mauvaise lecture pour le passif d'exstillo ?) ~~salga~~ et constituantur excubiae in dicto castro de Doma. et si quis circa hoc in bannum inciderit vel poenam incurrerit, habeat medietatem hujus poenae dominus ejusdem castri, et alia medietas sit (?) et convertatur in communem utilitatem ~~vel~~ et commodum dicti castri...

De même comme le seigneur, les chevaliers et les prud'hommes le voulurent et en convinrent, [nous décidons] qu'il soit construit une protection et qu'il soit créé des gardes dans ledit castrum de Dome. Si quelqu'un, à ce sujet, survenait dans la juridiction, il encourrait une peine. [Nous décidons] que le seigneur du même castrum s'occupe de la médiation de cette peine et que naisse une autre conciliation et qu'elle débouche sur [une solution] utile et aventageuse pour le castrum.

[22 – Détails sur les corvées des sujets du castrum]

... Item statuimus et ordinamus quod homines de Doma qui sunt homines dicti castri ***et pro certis salariis operas suas locant qui vulgariter appellantur a fanados*** *~~[fanaios ?]~~ universi et singuli, singulis annis ~~in~~ a festo omnium sanctorum usque ad festum nativitatis s(anc)ti Jo~~h~~annis Baptistae sint per duos dies in operibus prædicti~~s~~ d(omi)ni dicti castri et per istos duos dies in vinea sua vel in aliis* ***ejus*** *possessionibus operentur ad opus ipsius et quod idem d(omi)nus dicti castri donet eisdem ad prandendum hi~~i~~s duobus diebus sufficienter panem et vinum. ~~Præterea~~* ***Postea,*** *in crastinum duorum dierum, prædicti homines sint et operentur in operibus ipsius domini si idem d(omi)nus voluerit pro salario quod ab alio aut ~~(ab altero~~) **ab aliis** ~~dicetur~~* ***daretur eisdem denario uno minoris*** ***~~altero dicetur eisdem~~*** *~~(donetur non minus)~~...*

De même nous décrétons et ordonnons que tous et chacun des hommes de Dome ***et pro certis salariis operas suas locant qui vulgariter appellantur a fanados?*** qui sont sujets du seigneur dudit castrum, chaque année, de le fête de Toussaint jusqu'à la fête de la naissance de Saint Jean-Baptiste, participent pour deux jours aux travaux du seigneur du castrum et que [celui-ci] leur donne pour déjeuner pendant ces deux jours du pain et du vin à suffisance. En outre le lendemain des deux jours, [nous proposons] que les dits sujets demeurent et

travaillent sur les chantiers du même seigneur, du moins s'ils le souhaitent, pour un salaire qui est dit [être] pour un autre but et un autre [travail] et qu'il ne leur soit pas donné moins de 1 denier*

** la version n°1 ne compræend pas de chiffre*

[23 -Obligation de travailler un jour par semaine s'il y a des travaux ~~dans les bois ou les vignes du seigneur~~, dans les tours et sur les remparts]

... Item quando d(omi)nus dicti castri ~~in nemoribus et in vineis~~ ***in turribus et muris*** *ipsius castri operabitur aut faciet operari, faciant eidem manotriam (à revoir) una die in septimana homines dicti castri et ~~ipsis~~* ***ipse*** *donec (mais plutôt donet... mauvaise transcription du scribe du XVIIIe siècle) eisdem ad prandendum ~~eisdem~~ illa die sufficientem panem et vinum.*

De même, quand le seigneur du dit castrum travaillera ou fera travailler dans ~~les bois ou les vignes~~ du castrum, **dans les tours et sur les remparts** [nous voulons] que les sujets dudit castrum [y] travaillent comme manœuvres un jour par semaine et, que le même seigneur leur donne, ce jour, à suffisance du pain et du vin.

[24 -Peines prévues en cas de viol ou d'adultère]

Item quicumq(ue) mulierem in dicto castro ~~vel~~ et ejus pertinentiis per violentiam defloraverit ***aut cum ea ipsa invita per vim rem habuerit*** *donec eidem mulieri maritum aliquem ipsam decuerit et si non potuerit (ipsam effacé) vel noluerit maritum quo eam deceat ~~(sibi duo ipsius testiculi abscindantur)~~* ***sibi dare prout justum fuerit punicatus a d(omi)no dicti castri***

De même, si quelqu'un déflorait avec violence une fille dans le castrum ou son domaine, **ou bien cela serait fait par force et malgré elle** [nous voulons] qu'il lui donne un mari tel qu'elle le choisirait. Et s'il ne pouvait pas ou bien ne trouvait pas de mari qui lui convienne, (~~qu'on lui coupe les deux testicules~~) **qu'il soit puni selon ce qui est juste**.par le seigneur dudit castrum

.

Item si aliquis vel aliqua in adulterio fuerit deprehensus vel etiam deprehensa vel si ~~ali~~quis uxoratus fuerit repertus cum aliquo aut aliqua uxorata ~~fuerit reperta cum aliquo~~ in loco suspecto et aperto* ***ad adulterium committendium**, statuimuset* ***ordinamus*** *quod ducantur nudi depositis suis totalibus vestimentis per~~careyrias~~* ***carrerias*** *dicti castri. Si vero alter vel ambo ipsorum ab ista poena vuerint esse immunes, donet, quilibet ~~illorum~~ ~~sexaginta solidos petragoricensis~~* ***eorum LV (quinquaginta quinque) sol(idos) petrag(oricensis)*** *monete nomine poenae d(omi)no dicti castri* ***et ille qui istos LV (quinquaginta quinque) sol(idos) petrag(oricensis) domino dederit a poena alia sit immunis.***

De même si un homme ou une femme commettaient un adultère, ils seraient tous deux arrêtés ou bien si quelque époux était trouvé avec une femme ou quelque épouse avec un homme dans un endroit caché mais ouvert en vue de commettre un adultère, nous décrétons et ordonnons qu'après avoir déposé tous leurs vêtements, ils soient conduits nus à travers les rues du castrum. Si en vérité, l'un ou les deux [coupables] souhaitaient échapper à la peine, [nous décidons] que l'un des deux donne, en guise d'amende, ~~(60)~~ **55** solidus en monnaie de Périgueux, **En conséquence et celui qui a donné pour la peine ces 55 euros au seigneur est dispensé de peine**

[24 bis] Erreur sur la copie du XVIII ème siècle

jus lorice? lucrari valeant in uno quoque sextano frumenti XII den.tantummodo et furfur paritere bolerqum ita quod in bolengo pistorue ?non retineant

minimum? de farina carnifices lucrari possint II sol in porco voleris vel proefise? VII sol. vel ultra et in bovem V solidus et in arietem XII den.atque cepum? si vero pistorus vel carnifices contra fecerint per IIII sol petrag.nominæ pænæ domino dicti castri

- on passe ici à autre chose qui n'a rien à voir avec les affaires extra-conjugales. Le scribe du XVIIIe siècle s'est manifestement trompé de rubrique –

[25 Paiement par mise en gage d'un objet]

... Item mercatores et qui in dicto castro panem, vinum, carnes, panno bladum ***vel quascumque alias merces*** ~~*vendiderint*~~ ***vendunt*** *pro pretio rei vendite, si emptor voluerit accipiant bonum pignus quod ad minus praetium valeat et etiam partem ultra* ***et si domini per mersem unum si vero altius fuerit per VIIII (novem) dies teneant pignus venditores..***

De même, si, dans le castrum, des marchands vendaient, au prix [normal] de la marchandise, du pain, du vin, de la viande, des petits pains, du blé **ou d'autres marchandises quelconques** et si l'acheteur le demandait, [nous décidons] que [les marchands] doivent accepter un bien en gage qui vaut au moins la valeur et au plus trois fois [celle de la marchandise] **et si pour une seule marchandise, le délai dépasse 9 jours, le gage devient propriété du vendeur.**

[26 -Rémunération des fourniers (boulangers)]

... Item fanerii dequoquent bone pores et tam pro se quam pro dominis furnores habeant ~~***vicesimam***~~ ***XX (viginti) paternis*** ~~***partem***~~ ***panem furnoriis decortoris et si fuerit ibi furneria qui panem de quoquendum ad furnum portaverit et coactum reportaverit ad vel domina panis ipsi corupetem pumpadetuo Si vero ob culpam funerii panis*** ~~***ipsi coruptem furnerini? panis***~~ ***destructus extruit ab eodem furnerio destructi panis domino emendetur...***

Paragraphe 26 non traduit

[27- Les chevaliers et damoiseaux ne peuvent mettre leur maison en garantie]

Item milites et donzelli dicti castri de Doma intra domos suas non pignorentur pro suis debitis et fidejussoribus ab eisdem factis ***et quandiu super equos suos fuerint vel roncinos de ipsis equis et roncinis pro debitis suis vel fidejussoribus ab eis factis***

minime pignorentur…

De même [nous décidons] que les chevaliers et damoiseaux dudit castrum, ne prennent de gages sur leurs maisons pour leurs dettes ou pour les garanties prises. **et du moment que les chevaux et les roncins leur appartiennent, ils peuvent au moins les mettre en gage pour les dettes ou garanties prises par eux.**

[28 – Comportement des habitants à l'égard des serfs dans version2]

Item, quilibet hominum dicti castri in dicto castro ***possit*** *alium hominem* ~~*servum*~~ ***unum*** *vel plures conducere* ***guidare*** *nisi ille* ~~*interfecerit*~~ ***maleficii*** *hominem dicti castri* ~~*vel captum detinuerit*~~ *vel* ***nisi hominem ipsius castri captum detineat donec ille vel illi de Doma cui vel quibus ille guidatus vel conductus injuriosus existit prohibitus fuerit ab illo cui facta est injuria ne in dicto castro ipsum conducat ultérius sive guidet...***

Tout sujet dudit castrum peut dans le présent castrum amener et guider sain et sauf un autre homme serf ou plusieurs autres, à moins qu'il n'ait tué un homme dudit castrum ou bien un serf ou bien retienne captif un homme du mêm castrum aussi longtemps que celui ci ou ceux de Domme ***cui vel quibus ille guidatus vel conductus injuriosus existit prohibitus fuerit ab illo cui facta et injuria ne in dicto castro ipsum conducat ultérius sive guidet.***

29 - Peines prévues en cas de larcin de jour ou de nuit]

... Item quicumque, in dicto castro et in dist~~r~~inctu ipsius castri, de nocte furtum commisere, in ~~sexaginta~~ ***LX*** *(sexaginta) solid(os) petrag(oricensis) teneatur nomine poenae d(omi)no dicti castri. Qui vero de die ibidem furtum ~~commiserit~~* ***fecerit in XXX (triginta) solid(os)*** *~~in triginta solidos~~* ***petrag(oricenses) nomine poenae d(omi)no teneatur*** *et niehilominus quicumque de die vel de nocte furtum commiserit ~~(ignetur in ejus facie cum ferro calido competenter vel alio modo)~~* ***puniatur alio modo secundum qualitatem et quantitatem rei et delicti cum consilio militum et proborum hominum dicti castri et præterea illi vel ille qorum erat res furata (jurata ?) satisfaciat*** *~~(satisfaciatur)~~* ***competenter...***

De même, quiconque dans le dit castrum et dans ses dépendances commettrait de nuit un larcin, [nous décidons] qu'au nom du seigneur dudit castrum, il soit taxé de (soixante) **trente** solidus de Périgueux. De plus, celui qui commettrait le larcin, de jour et dans le même lieu, qu'il soit taxé **de trente solidus** et, enfin, quiconque commettrait un larcin de jour ou de nuit ~~nous voulons que son visage soit marqué au fer rouge ou par tout autre moyen~~. **il est puni selon l'objet et l'importance du délit selon l'avis des chevaliers et des prud'hommes du castrum et, en outre, que celui ou celle à qui appartenait l'objet reçoive dument réparation.**

[30 – Le marché (sauf exceptions) est ouvert à tous et est fixé au mercredi

... Item, ***statuimus*** *et ordinamus quod in die mercurii fiat mercatum in dicto castro singulis septimanis et ~~hominibus militum locum tenete qui sunt aliquorum hominum dicti castri cavebant pro suis hominibus~~ quicumque aliunde venire voluerit ad mercatum, veniant ibidem securi* ***pariter*** *et immunes nisi interfecerint vel captum* ***detineant*** *~~tenuerint~~ hominem* ***dicti castri vel nisi aliud grave delictum in dictum castrum commiserint ex anime, et d(omi)nus dicti castri habeat in hominibus ad mercatum venientibus aliunde suas consuetudines ~~a~~ et poenas si ibidem deliquerint ~~[=delinquerint ?]~~ sicut haberet ab hominibus dicti castri præterea d(omi)nus dicti castri et milites et probi homines ac communitas ejusdem castri venientes ad prædictum mercatum et rei eorum debent in eundo et redeundo et in mercatocomemorando pro se possesaco bona fide defendere et etiam custodire...***

De même, nous **décidons** et ordonnons que le marché se tienne chaque semaine le mercredi dans ledit castrum. Et si quelqu'un, d'unautre lieu, voulait venir au marché, qu'il y vienne également en [toute] sécurité et à l'abri à condition qu'il'n'ait pas fait périr [un homme] ou détienne un homme dudit castrum ou bien ait commis un grave délit dans ledit castrum. Et que le seigneur dudit castrum applique (habeat) aux hommes venant d'ailleurs au marché ses propres coutumes de telle sorte que s'ils y commettaient un délit, le seigneur percevrait comme pour les hommes dudit castrrum. Et les chevaliers et prud'hommes de son castrum qui viennent audit marché [nous voulons] que leurs marchandises soient taxées ? en entrée et sortie dils puissent se défendre et protéger [cet homme venant de l'extérieur]. ***et in mercato comemorando pro se possesaco bona fide defendere et etiam custodire***

.

[31] Conclusion de l'expertise par Raymond de Maleterre et Bernard Fabre]

... Hoc autem dictum nostrum vel arbitrium supra dictum nec non et prædicta stabula (= statuta) promulgata, facta et ardinata a nobis ***præfectis*** *Raymondo de Malaterra et Bernardo Fabri de consensu* ***et voluntate*** *partium prædictarum ~~(præcipimus in virtute juramenti in manu nostra præstiti, ab eisdem perpetuo teneri et inviolabiliter observari)~~* ***sicut superius continetur praecipimus ab eisdem partibus in virtute praestiti juramenti in manu nostra præs.titi ab eisdem perpetuo teneri et inviolabiliter observari partes etiam***

supra dictae Sicut superius continetur præcipimus ab eisdem partibus in virtute præstiti juramenti in manu nostra præstiti ab eisdem perpetuo teneri et inviolabiliter observari partes etiam supra dictae

Mais, ceci [est] notre arbitrage et, en outre, [il est] publié, prescrit promulgué, fait et ordonné par nous Raymond de Maleterre et Bernard Fabre, en vertu du serment fait de notre main, pour être tenu pour toujours et être observé inviolablement.

Ainsi qu'il est dit ci-desssus nous prescrivons aux dites parties en vertu du serment fait dans notre main par les mêmes [personnes] de garder pour toujours et d'observer fidèlement les points clairement évoqués ci-dessus.

32 – Le seigneur G.de Gourdon s'engage pour ses héritiers ainsi que les prud'hommes et habitants

Videlicet Guilhelmus de Gordonio pro se et pro heredibus suis et probi homines et habitatores et communitas castri praedicti de Doma pro se et pro suis omnibus praesentibus et futuris dictum nostrum sive arbitrium supradictum necnon et statuta supra dicta et unniversa et singula supra dicta acceptaverunt et approbaverunt promitentes in vicene (?) sub religione praestiti juramenti se tenere in perpetuum et observare universa et singula supra dicta ?et contra praedicta vel aliquis de praedictis in totum vel in partem se non venire posse vel patria aut maturi (?) seu occasionem contra veniendi praestare ullo casu vel aliqua ratione renuntiantes praemissi universis et singulis in virtute praestiti juramenti exceptioni (mot dans la pliure de la page) omni foro et contrario usus consuetudiniq(ue) edictae et edendae et (mot dans la pliure de la page) **[page 12]** *facienti scripto et non scripto confecto et conficiendo tam canonico quam clerici nec non et omni actioni et exceptioni juris vel facti rei vel personnae cohaerente quo vel quibus contra p(?)amissa vel aliquid de praemissis (?) posset aut aliquibus attentari...*

Assurément, Guillaume de Gourdon, pour lui et pour ses héritiers, [pour] les prud'hommes et les habitants, la communauté dudit castrum de Dome, pour eux et pour tous les [habitants] présents et futurs, ont accepté et approuvé notre charte sans arbitrage cmme indiqué ci-dessus *supradictum necnon et statuta supra dicta et unniversa et singula supra dicta (suite non traduite)*

promitentes in vicene (?) sub religione praestiti juramenti se tenere in perpetuum et observare universa et singula supra dicta ?et contra praedicta vel aliquis de praedictis in totum vel in partem se non venire posse vel patria aut maturi (?) seu occasionem contra veniendi praestare ullo casu vel aliqua ratione renuntiantes praemissi universis et singulis in virtute praestiti juramenti exceptioni (mot dans la pliure de la page) omni foro et contrario usus consuetudiniq(ue) edictae et edendae et (mot dans la pliure de la page) **[page 12]** *facienti scripto et non scripto confecto et conficiendo tam canonico quam clerici nec non et omni actioni et exceptioni juris vel facti rei vel personnae cohaerente quo vel quibus contra p(?)amissa vel aliquid de praemissis (?) posset aut aliquibus attentari...*

33 –Signatures de Guillaume de Gourdon, Guillaume Bonafos et Guillaume. abbé de Sarlat.

Nos vero Guilhelmus de Gordonio supra dictus dominus castri de Doma scientes et acserentes ? supra dicta et unniversa et singula esse vera et omnia supra dicta facta et ordinata fuisse ea modo qui supra est expræssum supradicta unniversa et singula pro nobis et pro omnibus nostris heredibus et successoribus concedimus acceptamus et etiam approbamus

En vérité, nous Guillaume de Gourdon éminent seigneur du castrum de Dome , nous concédons acceptons et approuvons ceux qui savent ?*(scientes et acserentes)* que les règles ci-dessus générales et particulières sont légitimes (*esse vera)* et que toutes celles élaborées soient mises en place de cette façon qui, par-dessus.tout constitue expressément les règles éminentes pour tous et chacun, pour nous et pour tous nos hériters et successeurs.

Et nihil dominus? pro nobis et pro nostris heredibus et successoribus confirmantes et promittimies in virtute prædicti juramenti solemni stipulatione interposita probis hominibus et habitatoribus ac communitate de Doma pro se et pro suis omnibus proesentibus et futuris supra dicta unniversa et singula nos observare in perpetuum et tenere et contra non venire per nos vel per alios aliquo tempore vel aliqua ratione

Et de toute façon ? le seigneur pour nous et nos héritiers et successeurs connus et potentiels en vertu du dit serment solennel par engagement intervenu entre les prud'hommes et habitants et la communauté de Dome, pour elle et pour tous ses [habitants] présents et futurs, au-delà de la charte universelle et particulière, [s'engage] à respecter pour toujours et à ne jamais aller à son encontre ni pour nous ni pour d'autres quelle que soit l'époque ou la raison invoquée.

Rogamus etiam et requisimus venerabilem virum et religiosum dominum Guillelmum dei gratia abbatem sarlatensem a quo castrum de Doma prædictum tenemus in feodum nomine monasterii sarlatensis quod ipse præsentibus litteris sigillum suum apponat in testimonium præmissorum in quorum omnium testimonium et perpetuam rei memoriam ad potioris roboris firmitatem præsentibus litteris sigillum nostrum una, cum sigillis dicti domini abbatis et Guillelmi Bonafos dilecti generis nostri duximus apponendum

Nous demandons et prions le vénérable religieux Guillaume par la grace de Dieu, abbé de Sarlat de qui nous tenons féodalement le dit castrum de Domme, de bien vouloir, au nom du monastère de Sarlat apposer son sceau sur la présente charte en vertu de ses pouvoirs ,en vue de renforcer la force de la présente charte. Nous y traçons notre signature avec les sceaux du dit seigneur abbé et de Guillaume Bonafos notre cher gendre.

Et nos dictus G dei gratia abbas sarlatensis ad præces et instancias dicti Guillelmi de Gordonio et in testimonium et perpetuam memoriam omnium præmissorum sigillum nostrum apposuimus huic carta. Nos etiam dictus Guillelmus Bonafos supra dicta unniversa et singula rata et grata habentes et ea pro nobis et pro nostris heredibus et successoribus concedent ad præces et instancia supra dicti domini Guillelmi de Gordonio præsentibus litteris sigillum nostrum apposuimus in testimonium omnium præmissorum.

Et nous, Guillaume par la grâce de Dieu, abbé de Sarlat, à la prière et instance dudit Guillaume de Gourdon et en témoignage et perpétuelle mémoire des autorisations [accordées] nous avons apposé notre sceau sur cette charte. Nous également, Guillaume Bonafos, au sujet de cette charte pour tous et chacun, de notre plein gré, pour nous et nos héritiers et successeurs nous apposons notre sceau sur les présentes lettres en témoignage de toutes les concessions de l'acte.

Nos etiam dictus Guillelmus Bonafos supra dicta unniversa et singula rata et grata habentes et ea pro nobis et pro nostris heredibus et successoribus concedent ad preces et instancia supra dicta domini Guillelmi de Gordiono presentibus litteris sigillum nostrum apposuimus in testimonium omnium proemissorum. Actum ac datum apud Doma in die lunae post festum apostolorum Philippi et Jacobi.Anno domini 1257°

Et nous Guillaume Bonafos ratifiant de plein gré tous et chacun les points ci-dessus, pour nous et pour nos héritiers et successeurs à la prière et instance de Guillaume de Gourdon nous apposons notre sceau sur le présent document en témoignage de tous nos engagements.

Actum ac datum apud Doma in die lunae post festum apostolorum Philippi et Jacobi.

Anno Domini 1257

Fait et daté à Dome le lundi après la fête des apotres Philippe et Jacques [3mai] – l'an 1257 .

CHARTE DE COUTUMES DE DOME
TEXTE EN LATIN DE LA VERSION N°2, DATÉE ET SIGNÉE
COPIE FAITE EN 1730 D'UN DOCUMENT FOURNI PAR L'ÉVÊQUE DE SARLAT
AD DORDOGNE, IV E 50 (0074, 0076, 0077, 0078

Le bourg castral de Dome qui occupait une partie du plateau du Mont-Dome a bénéficié d'une charte de coutumes en 1257. Une première version de cette charte avait été rédigée, quelque temps auparavant, par deux experts désignés par le seigneur. Après présentation des deux documents, H. Capdessus conclut par des commentaires relatifs à l'histoire médiévale de ce lieu dont une partie sera absorbée ultérieurement par la ville de Domme.

La présente transcription de la charte de Domme a été effectuée :

- pour la version n°1, à partir du site *guyenne.fr* qui a numérisé le texte du livre de J.Maubourguet *Sarlat et le Périgord méridional*, paru en 1930. Nous avons traduit.cette charte qui a été publiée dans la brochure *Naissance de Domme, bastide royale*, éditée par la municipalité de Domme en 2022 (*)

- pour la version n°2, à partir des archives de Domme conservées aux *Archives départementales de la Dordogne sous les numéros IV E 50-0074 et 0076, 0077, 0078.* La traanscription a été faite par François MICHEL, docteur en histoire.

Le texte transcrit comprend les deux versions :

- en caractères ordinaires, le texte commun aux Versions n° 1 et n° 2,
- ~~en caractères barrés~~, les parties de la version n° 1 non reprises dans la Version n°2,
- **en caractères gras** les textes ajoutés au texte commun par le seigneur de Gourdon,
- le découpage en paragraphes de la Version 2, identique, à quelques détails près, au découpage de la Version 1.
- les mentions telles que **[page 7]** qui apparaissent dans le texte, correspondent aux numéros des pages de la Version 2, dans le cahier conservé aux Archives départementales

- les mots dont la transcription ou la traduction est incertaine sont suivis d'un point d'interrogation.
- les corrections des mots abrégés sont en rouge et entre parenthèses.
- la transcription comprend également, dans le texte, des commentaires ponctuels de F. MICHEL qui sont en rouge .

(*) www.domme.fr –cliquer ensuite sur *Toursme et Patrimone* puis sur *Naissance de la bastide (p 6 à 15)*

Texte en latin de la Version n°2, datée et signée

[1 - Salut au lecteur]
[page 7[2]] *Universis presentes litteras inspecturis Raymundus de Malaterra miles et Bernardus Fabri de Doma salutem in domino...*

[2 - Accord des parties pour le choix des arbitres]
... Noveritis unniversi et singuli presentem paginam inspecturi quod eum ~~inter dominum Guillelmum de Gordiono dominum castri~~ magister dominus Guillelmus de Gordonio dominus castri de Doma ex parte una et probos homines et habitatores de Doma et communitatem ejusdem loci ex parte altera super consuetudinibus ~~et~~ usagiis libertatibus et immunitatibus eorumdem proborum hominum et habitatorum de communitatis praedictae et super pluribus aliis articulis quaestio esset exorta tandem praedictus dominus Guillelmus de Gordonio pro se et pro suis heredibus et praedicti probi homines et habitatores ac praedicta communitas de Doma pro se et pro suis omnibus praesentibus et futuris non vi vel ~~non~~ dolo inducti nec machinatione aliqua circumventi sed sua mera ~~et~~ ac spontanea voluntate compromiserunt in nos praedictos Raymundum de Malaterra militem et Bernardum Fabri tanquam in arbitros aut arbitratores vel amicabiles compositores de tota quaestione praedicta et de omnibus aliis petitionibus, quaestion~~n~~ibus rationibus, realibus, person~~n~~alibus et mixtis quae praedicto dominoGuilhelmo contra praedictos homines probos et habitatores ~~et~~ ac communitatem de Doma et quae eisdem probis hominibus et habitatoribus ac communitati de Doma contra praedictum dominum Guilhelmum, compet~~eb~~ant et competere poterant usque ad praesentem diem quoquo jure vel aliqua ratione.

[3 - Les parties s'engagent à respecter l'arbitrage, mais le seigneur garde toute liberté de jugement]

2 Les mentions telles que **[page 7]** qui apparaissent dans le texte, correspondent aux numéros des pages de la Version n° 2, dans le cahier conservé aux Archives départementales..

Et promiserunt solem~~p~~ni stipulatione interposita ~~tactis sacris~~ (il est impossible de vérifier d'après la photo si ces deux derniers mots, ou un seul des deux, figure effectivement sur la page, dont le coin inférieur droit est plié) **[page 8]** ***sacro sanctis ~~Dei~~*** *evangeliis praestito corporaliter juramento dictus dominusGuilhelmus de Gordonio pro se et pro suis heredibus et successoribus universi et praedicti probi homines et habitatores ac communitas de Doma pro se et pro suis omnibus praesentibus ac ~~et~~ futuris quod super praemissis universis et singulis stabunt et parebunt altae et bassae voluntati~~s~~ nostrae arbitris* ***sine dicto quocumque modo a nobis aut alio vice nostra prolatum fuerit jure videlicet vel amore aut mera etiam voluntate stando vel cedendo conjunctam vel divisam in scriptis aut sine scriptis causa examinata aut non examinata die feriata vel non feriata, juris ordine observato aut penitus praeter misso promiserunt etiam per stipulat(io)nem solemnem*** *et in virtute præstiti juramenti dictus dom(i)nus Guilhelmus de Gordonio pro se et pro suis haeredibus et successoribus universis et praedicti probi* ***homines/// et habitatores ac communitas de Doma pro se et pro suis omnibus praesentibus et futuris quod semper observabunt perpetuo et inviolabiliter ~~et~~ tenebunt quidquid super consuetudinibus usagiis libertatibus et de Doma immunitatibus et proborum hominum et habitatorum ac communitatis ejusdemloci a nobis aut ab alio vice (mot à relire) nostra dictum fu~~er~~it vel prolatum necnon ~~et ommnia~~ tota ea quae de novo ibidem a nobis ordinata fuerint vel statuta. Et super hoc idem d(omi)nus Guilhel(mus) et probi~~s~~ homines et habitatores ac communitas de Doma dederunt et concesserunt nobis plenam et liberam potestatem.***

Nos vero, Raymundus de Malaterra et Bernardus Fabrij praedicti ad praeces et instancias utriusque partis in nos recepimus hujus modi compromissum in forma supra comprehensa et eisdem praesentibus ~~partibus~~ die sibi ~~sabbati~~ ***apud Domam assignata ad audiendum*** *~~(~~dictum nostrum sive arbitrium~~)~~* ***in nostra praesentia constitutis, nos praenominati Raymundus de Malaterra et Bernardus Fabri in praesentia***
partium de consensu et voluntate *ipsarum dictum nostrum sive arbitrium, ~~(~~de consilio petitorum ~~in hiis)~~* ***inscriptis*** *protulimus in hunc modum...*

[4 – Remplacement des tailles et des questes par un forfait annuel]
... Videlicet eidem homines de Doma qui sicut homines prædicti d(omi)ni Guilhelmi de Gordonio et haeredes eorum pro omnibus quaestis et talhi~~i~~s quas dominus de Doma
faciebat eisdem quando novus miles fiebat, quando ibat ultra mare vel ad curiam d(omi)ni ~~nostri~~ Franciae regis et quando mandabat eum in exercitu suo idem illustris d(omi)nus rex Francie vel senescallus ipsius et etiam quando erat captus et quando sua~~m~~ filia~~m~~ maritabat et etiam pro omnibus aliis quaestis et talhi~~i~~s quas ~~dominus de Doma~~ faciebat vel facere solebat eisdem donent eidem dom(i)no Guilhelmo de Gordonio et haeredibus suis dom(i)nis de Doma nomine vel ratione quaeste vel talhiae semel tantum singulis annis inter festum S(anc)ti Michaëlis et festum omnium sanctorum viginti libras caturcensis monetae et eidem d(omi)nus Guilhelmus et haeredes ejus non petant non exigant ~~a prædictis hominibus suis de Doma~~ nomine vel ra(ti)one quaestae vel talhiae aliquid aliud a praedictis hominibus suis de Doma ultra viginti libras caturcensis supra dictas quod viginti libras dividantur annis singulis et leventur per quatuor probos

homines de Doma ac communite ejusdem loci ad hoc faciendum electos et etiam constitutos...

[5 – Modalités de paiement pour les nouveaux arrivants]
... Et si aliqui homines venerint apud Domam ~~ad manendum ibidem~~ ***et causa manendi ibidem remanerint vel voluerint remanere*** *istis ~~s~~ non fiat quaesta vel alia talhia a d(omi)no dicti castri sed ipsi conferant singulis annis aliis hominibus praedictis ~~domini~~ Guilhelmi in sub-sidium praedictarum viginti librarum dictae monetae...*
... Et istis hominibus a ~~quatuor praedictis~~ ~~hominibus de Doma electis et constituas a communitate~~ prædictis quatuor probis hominibus de Doma electis et constitutis a communitate praedicta ad dividendas et levandas easdem viginti libras singulis annis certae summae pecuniae imponant~~ur~~ et ab eisdem leventur pro subsidio memorato hujusmodi vero homines praedicto d(omi)no Guilhelmo et haeredibus suis teneantur
in aliis consuetudinibus approbatis sicut alii sui homines dicti castri...

[6 - Liberté des droits d'usage des eaux et des forêts pour tous les habitants]
... Item dicimus arbitrando quod probi homines et habitatores de Doma et communitas ejusdem loci et successores eorum in nemoribus et in aquis praedicti d(omi)ni ***Guilhelmi*** *in perpetuum habeant usum et inde sine omnis ~~s~~ stipendio et sine omnis ~~s~~ praetio perpetuo valeant se servire (expression à relire : "se jure" pour "de jure" ? Ça n'explique pas la présence du "p" au début du mot suivant... Cela dit, je serais d'accord avec "Item" en début de phrase suivante, ce qui accréditerait la possibilité d'une mauvaise retranscription de la part du scribe du XVIIIe siècle)*

[7 - Suppression des droits féodaux pour les habitants du lieu-dit L'Hivernet]
Item (vraisemblable) dicimus arbitrando ***et ordinando*** *quod omnia feoda d(omi)ni Guilhelmi de Gordonio supra dicti quae sunt ~~infra~~ juxta metas castri de Doma quae metae vulgariter appellantur (l'Hivernet), sint in perpetuum libera et feodatarii ra(ti)one feodorum non teneantur dare vel præstare eidem d(omi)no Guilhelmo vel haeredibus suis aliqua servitia nisi census ~~s~~ et acaptamento tantum modo consueta nisi fuerint alia servitia quae tempore venditionis vel infeodaetionis feodorum temporum imposita fuerint ipsis feodis ultra census et acaptament debita ex eisdem* ***salvo*** *tamen in aliis jure et dominis ipsius d(omi)ni Guilhelmi de Gordionio supradicti et haeredum suorum ~~quantum tanquam ad vendas vel acapamenta~~ tanquam advendas vel capita solidorum et quantum ad hoc quod feodatarii ~~teneantur~~* ***caveant*** *coram ipso et haeredibus suis pro feodis de stando juri et causas super feodis motas (?)* ~~*prosequantur*~~ ***prosequere*** *feodatarii coram ipso. Et si feodatarii census de feodis debitos non solverint ~~die~~ sit adsolvendum statuta domino feodorum census ipsi una vice tantum in crastinum duplicentur nisi de voluntate domini solutis causam fuerit retardata...*

[8 - Peine en cas de plainte à l'encontre d'un seigneur du castrum]

*... Item ~~quandocumque pro clamor~~e **quicumque per clamorem** aliquis conquestus ~~fuerit~~ **fuit** de aliquo domino dicti castri vel ejus ~~bajulo~~ **ballivo** (copie XVIIIe s. fautive, bajulo est parfait dans le contexte) habeat d(omi)nus tres solidos petra(g--- développement **~~monete~~** à mon avis fautif, car le scribe du XVIIIe siècle n'a pas su déchiffrer une abréviation) nomine poenae vel justitiae **a convicto**...*

[9 - Peine en cas de voie de fait sans arme]

*... Item quicumque verberaverit alium cum pugno vel manu aut pede, si de hoc ~~pro clamore~~ **per clamorem** passus injuria~~m~~ dom(i)no vel balsivo (copie XVIIIe s. fautive bajulo est parfait dans le contexte) suo conquestus ~~fuerit~~ **fuit** habeat d(omi)nus septem sol(idos). petragor(icenses). ab hujus modi verbera(ti)one ratione justiciae suae poenae et passae injuriante idem injuriator aut verberator satifaciat competentes...*

[10 - Peine en cas de coups et blessures avec des armes par destination]

*... Item, quicumque cruentaverit aliquem cum ferramento aut cum lapide aut cum ligno ~~in sexaginta solidus~~ in **~~m~~ Lx sol(idos)** et uno denario Petrag(oricense) ~~monete ration~~ **nomine** justitiae sive poenae teneatur domino dicti castri, et passae injuriam satisfaciat competenter. Et si aliquis ab aliquo fuerit vulneratus, antequam dominus percipiat aliquid de rebus ipsius qui alium vulnerav~~er~~it, provideatur vulnerato* [page 9] *de rebus illius vulneratoris, et donec ab ~~hujusmodi~~ illo vulnere sanatus fuerit, eidem in expensis et in medicis competenter provideatus de rebus illius qui ipsum vulnerav~~er~~it, et, de residuo, levet dominus et percipiat suam justiciam sine poenam dominus dicti castri.*

[11 - Peine en cas de meurtre]

Item quicumque hominem aut mulierem illicite occiderit, ~~corpus et~~ bona ipsius nomine
*justitiae domino sint in cursa ~~et talis occisor sepeliatur vivus, si inveneri poterit sub occiso~~. **Praeterea idem occisor judicetur secundum quantitatem et qualitatem delicti a domino dicti castri.** Et de bonis hujus modi occisoris si fuerit uxoratus ; solvantur dos et dotalium ejus uxori et debita sua de bonis suis ejus creditoribus similiter persolvantur...*

[12 - Peine en cas d'utilisation de fausse mesure]

*... Item in castro de Doma ad falsam mensuram non vendat aliquis ~~nec~~ **neque** emat. Et quicumque ~~contra~~ **hoc** fecerit teneatur domino dicti castri ~~in decem solidos petragoricenses~~ **in V. (quinque=5) S(olidos). petrag(oricenses)**. nomine justitiae sine poenae et ulterius teneatur eidem d(omi)no in pretio quo tali venditione videlicet ad falsam mensuram vendidit aliquid ipsa die...*

[13 - Procédure en cas de procès devant le seigneur]

*... Item si aliquis vel aliqui causam vel causas habuerint coram domino dicti castri, si milites vel probi homines ipsius castri, antequam eidem dominus expensas ~~faceret~~ **fecit**, pro causa vel causis ~~hujus modi~~ **hanc compositionem** fecerint inter ~~partes~~ **praesentes** dominus ipsius castri non petat nec percipiat **~~participat~~** a partibus aliquid nomine expensarum, Si vero milites vel probi homines supradicti de causa vel ~~de~~ causis **~~hujusmodi~~ istis,** postquam, per unam **~~unum~~** vel per duas **~~du<o>s~~** dies **tentaverint** (temptaverit) compositionem*

facere, nequ~~iv~~erint (victus solvat ejus expensas quas dominus petat et levet rationabiles et etiam moderatas) ***inter praesentes et tunc dominus habeat assesorem vel judicem juris peritum et victus solvat omnes expensas quas d(omi)nus petat et levet rationabiles et etiam moderatas...***

[14 - Peine en cas de conflit entre un habitant et un chevalier]
... Item si miles conquestus ~~fuerit~~ ***fuit*** *a domino ~~pro~~ ~~clamore~~* ***per clamorem*** *de aliquo homine dicti castri vel si aliquis hominum ~~ejusdem~~* ***dicti*** *castri de aliquo milite conquestus ~~fuerit~~* ***fuit*** *domino per clamorem ut~~r~~ique scilicet miles et homo caveant ~~nunc~~ de stando juri coram domino dicti castri et [mot effacé] homines ipsius castri impendant honorem in vestis militibus et domicellis ejusdem castri sine praejudicio hominum praedictorum...*

[15 - Procédure en cas d'installation d'un étranger]
... Item si aliquis vel aliqui alieni gene ad dictum castrum venerint, si per annum et mensem in dicto castro permanserint nec ibidem dominum intra idem tempus, sibi fecerint, extilgareri (mauvaise lecture pour le passif d'exstillo ?) ~~tunc~~ sint homines dicti castri...

[16 - Paragraphe incomplet dans version n° 1 -rajout dans version n° 2]
... Item volumus et ordinamus quod omnia dam~~p~~na quae militibus et hominibus qui sunt de ~~communitate~~ civitate castri de Doma per maleficium clam et latenter, de nocte sive de die ***data fuerint sive facta a civitate ipsius castri passis damna per integrum resarciantur et etiam emendantur~~d~~...***

[17 - Désignation d'un garde champêtre]...
Item dicimus et ordinamus quod singulis annis, ~~dominus castri de Doma~~ ***tempore opportuno scilicet ante medium martium*** *dominus castri de Doma cum consilio et voluntate militum et proborum hominum de Doma constituat aliquem hominem qui custodiat vineas ~~ortos~~* ***hortos*** *blada ~~et~~ prata et fructus et bona ipsius domini et militum ac omnium hominum dicti castri* ***et de banno quod singulis annis super hoc factum seu statutum fuit a domino dicti castri cum consilio et voluntate militum et proborum hominum*** **praedictorum** ***et de poena quam incurrerint qui contra-dictum bannum fecerint...***

[18 - Conditions de saisie de la justice]
... Idem dominus habeat tertiam partem ad opus suum et de residuo conducatur ille qui tenebi~~e~~t et custodiet ipsum bannu[m si totum residuum necessarium fuit ad conducendum ipsum quod si aliquid superfuit **[page 10]** *totum illud sit communitatis ipsius castri ad opus communis utilitate ? (pli du papier, voir l'original) commodi dicti castri...*
... Item milites et homines ~~dicti castri~~ de Doma vel eorum aliqui ~~vel~~ aut (pli du papier, voir l'original)res ipsorum non capiantur ~~nisi~~ ***si*** *voluerint et potuerint stare juri nisi propter suum maleficium* ***manifestum*** *quod tale sit quod exigat captionem aut poenam* ***etiam graviorem****...*

[19 - Paragraphe incomplet dans la version 1 et dans la version 2]
... Item propter aliquod maleficium ***vel*** *ob aliquam causam* ***domus*** *in castro de doma nullatenus ~~durentur~~* ***destruantur****...*

[20 - Règles pour les chevaliers et leurs sujets en vue de se porter garant]
... Item homines militum dicti castri (4 mots effacés) non dent seu non praestent fidejussores domino dicti castri nisi pro suo feodo si feodum teneant ab eodem sed milites vel qui in dicto castro ~~veri milites tenentur qui sunt homini pro suis hominibus~~ militum locum tenent ***qui sunt aliquorum hominum dicti castri*** *~~tenebunt~~* ***cavebunt pro suis hominibus si voluerint domino*** *ejusdem castri quod sui homines stent juri. Quod si praedicti domini super hoc domino cavere voluerint ipsi homines de stando juri cautionem exponant.*

[21 - Dispositions de défense et d'accueil du castrum]
...Item ~~cum~~ quando dominus et milites et probi homines dicti castri voluerint et convenerint fiat estilgaiea (mauvaise lecture pour le passif d'exstillo ?) ~~salga~~ et constituantur excubiae in dicto castro de Doma. et si quis circa hoc in bannum inciderit vel poenam incurrerit, habeat medietatem hujus poenae dominus ejusdem castri, et alia medietas sit (?) et convertatur in communem utilitatem ~~vel~~ et commodum dicti castri...

[22 - Détails sur les corvées des sujets du castrum]
... Item statuimus et ordinamus quod homines de Doma qui sunt homines dicti castri ***et pro certis salariis operas suas locant qui vulgariter appellantur a fanados*** *~~[fanaios ?]~~ universi et singuli, singulis annis ~~in~~ a festo omnium sanctorum usque ad festum nativitatis s(anc)ti Jo~~h~~annis Baptistae sint per duos dies in operibus prædicti~~s~~ d(omi)ni dicti castri et per istos duos dies in vinea sua vel in aliis* ***ejus*** *possessionibus operentur ad opus ipsius et quod idem d(omi)nus dicti castri donet eisdem ad prandendum hi~~i~~s duobus diebus sufficienter panem et vinum. ~~Praetereа~~* ***Postea,*** *in crastinum duorum dierum, prædicti homines sint et operentur in operibus ipsius domini si idem d(omi)nus voluerit pro salario quod ab alio aut ~~(ab altero~~) **ab aliis** ~~dicetur~~ **daretur eisdem denario uno minoris** **~~altero dicetur eisdem~~** ~~(donetur non minus)~~...*

[23 - Obligation de travailler un jour par semaine s'il y a des travaux ~~dans les bois ou les vignes du seigneur~~ sur les tours et les murs]
... Item quando d(omi)nus dicti castri ~~in nemoribus et in vineis~~ ***in turribus et muris*** *ipsius castri operabitur aut faciet operari, faciant eidem manotriam (à revoir) una die in septimana homines dicti castri et ~~ipsis~~* ***ipse*** *donec (mais plutôt donet... mauvaise transcription du scribe du XVIIIe siècle) eisdem ad prandendum ~~eisdem~~ illa die sufficientem panem et vinum.*

[24 - Peines prévues en cas de viol ou d'adultère]
Item quicumq(ue) mulierem in dicto castro ~~vel~~ et ejus pertinentiis per violentiam deflorav~~er~~it ***aut cum ea ipsa invita per vim rem habuerit*** *donec eidem mulieri maritum aliquem ipsam decuerit et si non potuerit (ipsam effacé) vel noluerit maritum-quo eam deceat ~~(sibi duo ipsius testiculi abscindantur)~~* ***sibi dare prout justum fuerit punicatus a d(omi)no dicti castri.***
Item si aliquis vel aliqua in adulterio fuerit deprehensus vel etiam deprehensa vel si ~~ali~~quis uxoratus fuerit repertus cum aliquo aut aliqua uxorata ~~fuerit reperta cum aliquo~~ in loco suspecto et aperto ***ad adulterium committendium****, statuimus et* ***ordinamus*** *quod ducantur nudi depositis suis totalibus vestimentis per ~~careyrias~~* ***carrerias*** *dicti castri. Si vero alter vel ambo ipsorum ab ista poena voluerint esse immunes, donet, quilibet ~~illorum~~ ~~sexaginta~~*

~~*solidos petragoricensis*~~ ***eorum LV (quinquaginta quinque) sol(idos) petrag(oricensis)*** *monete nomine poenae d(omi)no dicti castri* ***et ille qui istos LV (quinquaginta quinque) sol(idos) petrag(oricensis) domino dederit a poena alia sit immunis.***

[24bis] Alinéa copié par erreur au 18ème siècle
- on passe ici à autre chose qui n'a rien à voir avec les affaires extra-conjugales. Le scribe du XVIIIe siècle s'est manifestement trompé de rubrique -
jus lorice ? (à revoir : mauvaise transcription XVIIIe s.) lucrari valeant in uno quoque sextano frumenti XII (duodecim) den(arios) tantummodo et furfur paritere bolerquin (boarquin ? séquence mal transcrite par le scribe du XVIIIe siècle) ita quod in bolengo pistorice non retineant nimium de farina carnifices lucrari possint II (duos) sol(idos) in porco voleris vel praefise ? VII (septem) sol(idos) vel ultra et in bovem V (quinque) solid(os) et in arietem **[page 11]** ***XII (duodecim) den(arios) atque cepum? (oignon ?) si vero pistorice vel carnifices contra fecerint per ~~I~~III (tres) sol(idos) petrag(oricensis) nomine poenae d(omi)no dicti castri...***

[25 - Paiement par mise en gage d'un objet]
... Item mercatores et qui in dicto castro panem, vinum, carnes, pannos, bladum ***vel quascumque alias merces*** ~~*vendiderint*~~ ***vendunt*** *pro pretio rei vendite, si emptor voluerit accipiant bonum pignus quod ad minus praetium valeat et etiam partem ultra* ***et si domini per mersem unum si vero altius fuerit per VIIII (novem) dies teneant pignus venditores...***

[26 - Rémunération des fourniers (boulangers)]
... Item fanerii dequoquent bone pores et tam pro se quam pro dominis furnores habeant ~~*vicesimam*~~ ***XX (viginti) paternis*** ~~*partem*~~ *panem furnoriis decortoris et* ***si fueriibi furneria qui panem de quoquendum ad furnum portaverit et coactum reportaverit ad d(omi)no vel domina panis ipsi corupetem pumpadetuo Si vero ob culpam funerii panis*** ~~***ipsi coruptem furnerini? panis***~~ ***destructus extruit ab eodem furnerio destructi panis domino emendetur...***

[27 - Les chevaliers et damoiseaux ne peuvent mettre leur maison en garantie]
... Item milites et donzelli dicti castri de Doma intra domos suas non pignorentur pro suis debitis et fidejussioribus ab eisdem factis ***et quandiu super equos suos fuerint vel roncinos de ipsis equis et roncinis pro debitis suis vel fidejussoribus ab eis factis minime pignorentur...***

[28 - Comportement des habitants à l'égard des serfs dans version n° 2]
... Item, quilibet hominum dicti castri in dicto castro ***possit*** *alium hominem* ~~*servum*~~ ***unum*** *vel plures conducere* ***guidare*** *nisi ille* ~~*interfecerit*~~ ***maleficii*** *hominem dicti castri* ~~*vel captum detinuerit*~~ *vel* ***nisi hominem ipsius castri captum detineat donec ille vel illi de Doma cui vel quibus ille guidatus vel conductus injuriosus existit prohibitus fuerit ab illo cui facta est injuria ne in dicto castro ipsum conducat ultérius sive guidet.***

[29 - Peines prévues en cas de larcin de jour ou de nuit]

... Item quicumque,in dicto castro et in distrinctu ipsius castri, de nocte furtum commisere, in ~~sexaginta~~ ***LX*** *(sexaginta) solid(os) petrag(oricensis) teneatur nomine poenae d(omi)no dicti castri. Qui vero de die ibidem furtum ~~commiserit~~* ***fecerit in XXX (triginta) solid(os)*** *~~in triginta solidos~~* ***petrag(oricenses) nomine poenae d(omi)no teneatur*** *et nihilominus quicumque de die vel de nocte furtum commiserit ~~(signetur in ejus facie cum ferro calido competenter vel alio modo)~~* ***puniatur alio modo secundum qualitatem et quantitatem rei et delicti cum consilio militum et proborum hominum dicti castri et præterea illi vel ille qorum erat res furata (jurata ?) satisfaciat*** *~~(satisfaciatur)~~* ***competenter...***

[30 - Le marché (sauf exceptions) est ouvert à tous et est fixé au mercredi]

... Item, ***statuimus*** *et ordinamus quod in die mercurii fiat mercatum in dicto castro singulis septimanis et ~~hominibus militum locum tenete qui sunt aliquorum hominum dicti castri cavebant pro suis hominibus~~ quicumque aliunde venire voluerit ad mercatum, veniant ibidem securi* ***pariter*** *et immunes nisi interfecerint vel captum* ***detineant*** *~~tenuerint~~ hominem* ***dicti castri vel nisi aliud grave delictum in dictum castrum commiserint ex anime, et d(omi)nus dicti castri habeat in hominibus ad mercatum venientibus aliunde suas consuetudines ~~a~~ et poenas si ibidem deliquerint ~~[=delinquerint ?]~~ sicut haberet ab hominibus dicti castri præterea d(omi)nus dicti castri et milites et probi homines ac communitas ejusdem castri venientes ad prædictum mercatum et rei eorum debent in eundo et redeundo et in mercato***
comemorando pro se possesaco bona fide defendere et etiam custodire...

[31 - Conclusion de l'expertise par Raymond de Maleterre et Bernard Fabre]

... Hoc autem dictum nostrum vel arbitrium supra dictum nec non et prædicta stabula (= statuta) promulgata, facta et ordinata a nobis ***præfectis*** *Raymondo de Malaterra et Bernardo Fabri deconsensu* ***et voluntate*** *partium prædictarum ~~(præcipimus in virtute juramenti in manu nostra præstiti, ab eisdem perpetuo teneri et inviolabiliter observari)~~* ***sicut superius continetur praecipimus ab eisdem partibus in virtute praestiti juramenti in manu nostra præstiti ab eisdem perpetuo teneri et inviolabiliter observari partes etiam supra dictae***

[32 - Le seigneur G.de Gourdon s'engage pour ses héritiers, ainsi que les prud'hommes et habitant]

Videlicet Guilhelmus de Gordonio pro se et pro heredibus suis et probi homines et habitatores et communitas castri praedicti de Doma pro se et pro suis omnibus praesentibus et futuris dictum nostrum sive arbitrium supradictum necnon et statuta supra dicta et unniversa et singula supra dicta acceptaverunt et approbaverunt
promitentes in vicene (?) sub religione praestiti juramenti se tenere in perpetuum et
observare universa et singula supraticta et contra praedicta vel aliquis de praedictis in totum vel in partem se non venire posse vel patria aut maturi (?) seu occasionem contra veniendi praestare ullo casu vel aliqua ratione renuntiantes praemissi universis et singulis in virtute praestiti juramenti exceptioni (mot dans la pliure de la page) omni foro et contrario usus consuetudiniq(ue) edictae et edendae et (mot dans la pliure de la page) [page 12] facienti scripto et non scripto confecto et conficiendo tam canonico quam

clerici nec non et omni actioni et exceptioni juris vel facti rei vel personnae cohaerente quo vel quibus contra p(?)amissa vel aliquid de praemissis (?) posset aut aliquibus attentari...

[33 - Signatures de Guillaume de Gourdon, Guillaume Bonafos et Guillaume, abbé de Sarlat]

... Nos vero Guilhelmus de Gordonio supra dictus d(omi)nus castri de Doma scientes et acserentes (?) supra dicta et unniversa et singula esse vera et omnia supra dicta facta et ordinata fuisse eo modo quo supra est expressum supradicto unniversa et singula pro nobis et pro omnibus nostris haeredibus et successoribus concedimus acceptamus et etiam approbamus et nihil a minus pro nobis et pro nostris haeredibuet successoribus confirmantes et promittimus in virtute prædicti juramenti solemnis stipulatione interposita probis hominibus et habitatorib(us) ac communitate de Doma pro se et pro suis omnibus praesentibus et futuris supra dicta unniversa et singula nos observare in perpetuum et tenere et contra non venire per nos vel per alios aliquo tempore vel aliqua ra(ti)one...

... Rogamus etiam et requirimus venerabilem virum et religiosum dominum Guillelmum Dei gratia abbatem sarlatensem a quo castrum de Doma paedictum tenemus in feodum nomine monasterii sarlatensis quod ipse praesentibus litteris sigillum suum apponat in testimonium praemissorum in quorum omnium testimonium et perpetuam rei memoriam ad potioris roboris si veritatem præsentibus litteris sigillum nostrum una cum sigillis dicti domini abbatis et Guilhelmi Bonatos dilecti generis nostri duximus apponendum... ... et nos dictus G(uilhelmus) Dei gratia abbas sarlatensis ad praeces et instancias dicti Guilhelmi de Gordonio et in testimonium et perpetuam memoriam omnium praemissorum sigillum nostrum apposuimus huic cartae. Nos etiam dictus Guillelmus Bonafos supra dicta unniversa et singula rata et grata habentes et ea pro nobis et pro nostris heredibus et successoribus concedent ad praeces et instancias supra dicti d(omi)ni Guilhelmi de Gordionio praesentibus litteris]sigillum nostrum apposuimus in testimonium omnium praemissorum...

... Actum ac datum apud Doma in die lunae post festum apostolorum Philippi et Jacobi.

Anno Domini 1257°.

5 novembre 2026

Quelques commentaires sur les deux versions de la charte de coutume de Domme

La charte de Dome a été élaborée, en liaison avec les habitants de la communauté de Dome (1) par deux fondés de pouvoir du seigneur Guillaume de Gourdon. Ils ont sans doute eu une large délégation de sa part puisque quand, la rédaction a été achevée, ils ont fait jurer aux habitants de respecter la charte et l'ont proclamée sans que celle-ci ait été visée par le seigneur (Version 1).

Par la suite, le seigneur a apposé sa signature en 1257 en validant 80% environ du texte et en modifiant le reste (Version 2). Les modifications les plus importantes portent sur l'exercice de la justice.

La Version 1 a été publiée en 1930, en latin sans aucun commentaire dans le livre *(Sarlat et le Périgord méridional)* de Jean Maubourguet. Nous l'avons traduite en français en 2022 dans la plaquette *Naissance de Domme, bastide royale* éditée par la municipalité de Domme., consultable sur Domme.fr.

La Version 2 était totalement inconnue et nous l'avons tout récemment découverte dans les archives de Domme déposées aux Archives départementales de la Dordogne, sous la forme d'une copie manuscrite réalisée en 1730. Nous avons transcrit puis traduit partiellement le texte.

N'étant qu'historien amateur, il nous est apparu que pour traduire et commenter ce texte sans en déformer le sens, l'intervention d'un véritable historien était souhaitable. A la demande de M. AUDRERIE, M, François MICHEL, docteur en histoire a bien voulu, à accepter ce rôle. Il est déjà intervenu sur la transcription puisque celle qui figure ci-après est de sa main. Nous espérons qu'il trouvera le temps de poursuivre le présent travail en traduisant notamment certaines parties du texte et en commentant les divers ajouts et modifications retenus par le seigneur.

.Nous présentons les deux versions sur un document unique comportant le texte latin, ainsi que les modifications (ajouts ou suppressions) décidées par le seigneur.

Seront abordés dans la présente notice les points suivants :

1- Raisons envisageables justifiant deux versions pour la charte,

2 - Modifications du seigneur concernant la justice,

3 - Ce que l'on sait des différents acteurs,

4 – Quel est le territoire concerné par la charte ?

(1) *Il s'agit très probablement de Dome-vieille (Doma-veteris). ; Nous avons traduit Doma par Dome et gardé l'orthographe Domme actuelle pour la bastide*

1 -Raisons susceptibles de justifier deux versions pour la charte

Les deux versions ne différent que par le fait que le seigneur a modifié certains articles de la Version 1 avant de promulguer la charte en 1257. Ce qui est étonnant, c'est que la Version 1 a été également promulguée et mise en application par les deux experts sans visa préalable du seigneur.

Il est possible que le seigneur ait été obligé (sous la pression des habitants ?) de lancer ce chantier de rédaction de la charte de coutumes alors même qu'il devait s'absenter de Dome. En effet, Guillaume de Gourdon semble avoir été un grand voyageur puisque l'article 4 de la charte décrit à ce sujet, diverses raisons justifiant les impositions exceptionnelles du seigneur. Notamment celles qui servent à rejoindre l'armée royale, à aller à la cour du roi de France etc . (***2)*** Ces déplacements pouvaient être de plusieurs jours ou même plusieurs mois, comme le laisse entendre un voyage *ultra mare* .Il est donc possible que le seigneur de Gourdon ait désigné les deux experts *(*car il ne voulait pas laisser sans réponse les demandes des habitants pendant une longue absence. Le document montre qu'il a donné plein pouvoir aux deux experts pour l'élaboration de la charte en liaison avec les habitants,. Les experts déclarent la charte promulguée et immédiatement applicable (art 31 de la Version 1 (***3***) Ils leur font ensuite jurer de l'appliquer.

2 – Modifications du seigneur concernant la justice,

Il est bien connu des historiens que les chartes de coutume ont, lors de leur création, été peu appréciées des seigneurs qui y voyaient une diminution de leur pouvoir notamment en matière de justice basse et haute..

Dans le cas présent, la Version 1 et la Version 2 abordent le problème de la justice dans les mêmes termes dans l'article 3 : *stabunt et parebunt altae et bassae voluntatis nostrae arbitri).* La justice reste donc de la responsabilité exclusive du seigneur et si Guillaume de Gourdon abandonne notamment dans l'article n°3 certaines modalités exceptionnelles concernant la forme des jugements (en voyage, sans dossier écrit etc.. Il se garde néanmoins, de toute modification de fond mettant en jeu ses droits de haute justice. L'exercice de la justice basse n'est abordé que marginalement dans l'article 29 qui prévoit que le voleur est jugé *selon l'avis des chevaliers et des prud'hommes.*

On ne connait pas les prescriptions que le roi de France a retenues dès 1292 dans la Charte de coutumes accordée aux habitants de la de la bastide de Dome. En effet ce document a totalement disparu et on n'en connait que la date. Mais il peut être intéressant de noter que 100 ans après la

présente charte, en 1348, le roi de France évoque les droits de justice haute et écrit dans des lettres patentes (qui tiennent lieu de chartes de coutumes) que les *consuls [de la bastide] avec le bayle de notre ville ont à connaitre des affaires criminelles comme c'était le cas avant la période de l'occupation [des Anglais](4)* .

Par ailleurs, on peut se demander si l'abandon des peines initialement prévues dans les articles 3 et 29 (enterrement vivant du meurtrier sous le corps de la victime et marque au fer rouge sur le visage du voleur) était dû aux sentiments humanitaires du seigneur ou bien à son souci de ne pas se voir imposer des

(2) *art 4 =quando ibat ultra mare vel ad curiam domini nostri regis Franciae et quando mandabat eidem in exercitu*
(3)art 31 statuta, promulgata, facta et ordinata(–
(4)*Naissance de Dome bastide royale - Domme.fr (p41)*

peines automatiques. En effet G. de Gourdon ne propose rien en remplacement de ces suppressions et il peut donc revenir éventuellement aux peines abandonnées.

Enfin, la diminution des amendes en cas de délits divers ne peut qu'avoir été bien accueillie par les habitants de Domme ? C'est peut-être le but recherché pour faire admettre ses ajouts postérieur

Modifications du seigneur concernant la justice .

	Version n°1, non datée élaborée par deux experts, en concertation avec la Communauté et les habitants	**Version n°2 modifiée, datée et signée par le seigneur Guillaume de Gourdon**
N° 3 –Engagement des parties sur l'arbitrage	Les parties (le seigneur et la Communauté) s'engagent à respecter l'arbitrage	Les parties (le seigneur et la Communauté) s'engagent à respecter l'arbitrage **. Pour arrêter son jugement le seigneur renonce à certaines procédures inhabituelles** ***(5)***
n°10 - Coups et blessures	- Amende de 61 solidus et 1 denier. - Indemnité pour compensation du dommage - Obligation de soins au blessé	- Amende de **51 solidus** et 1 denier - Indemnité pour compensation du dommage - Obligation de soins au blessé
n°11 - Meurtre	- Le meurtrier est condamné à être enterré vif sous le corps de la victime ***(6).*** - Confiscation des biens du meurtrier mais non de ceux appartenant à son épouse	**- le meurtrier est jugé par le seigneur selon l'importance et les conditions du délit** ***(7).*** - Confiscation des biens de l'assassin mais non de ceux appartenant à son épouse
n° 12 - Utilisation de fausse mesure au marché	- Amende de 10 solidus - Le fraudeur est tenu à un arrangement avec les victimes de la fraude	- Amende de **5 solidus** - Le fraudeur est tenu à un arrangement avec les victimes de la fraude
n° 24 - Viol	- Emasculation du violeur s'il ne trouve pas, pour la femme violée, un époux qui lui convienne ***(8).***	**- Le violeur sera puni par le seigneur s'il ne trouve pas, pour la femme violée, un époux qui lui convienne** ***(9).***
n° 24 - Adultère	- Le couple court nu dans les	- Le couple doit courir nu dans

	rues ou bien paye une amende de 60 solidus	les rues ou bien payer une amende de **55 solidus ou bien, donner au seigneur l'équivalent en divers produits locaux.**
n° 29 ***- Vol***	- Amende de 30 solidus si vol de jour et 60 solidus si vol de nuit - Le visage du voleur est marqué au fer rouge ***(10).***	- Amende de 30 solidus si le vol a lieu de jour et 60 solidus si vol de nuit **- Le voleur est jugé selon l'importance et les circonstances du vol par le seigneur et les consuls de la Communauté (*11*).**

(5) **« …**arbitrio sive dicto quocumque modo nobis aut alio vice nostra prolatum fuerit jure videlicet vel amore aut mera etiam voluntate stando vel cedendo conjunctim vel divisim in scriptis aut sive scriptis causa examinata aut non examinata, die feriata vel non feriata, juris ordine observato aut penitus proeter misso promiserunt etiam per stipulationem solemnem »
(6) « sepeliatur vivus, si inveniri poterit, sub occiso »
(7) « secundum quantitate et qualitatem delicti »
(8) « duo testiculi abscindantur »
(9) « fuerit punicatus a domino dicti castri »
(10) « signetur in ejus facie cum ferro calido
(11) « puniatur secundum qualitatem et quantitatem rei et delicti

La charte de la communauté de Gourdon ***(8)*** à 20 km de Domme, rédigée en 1244, en occitan, retient les mêmes peines que celles de Dome pour meurtre *(« … deu esse sebelhitz lo vious sotz lo mort »)* et pour viol *(« …et se l'oms no podia dar los .C. sol et far dreg à la femna, perga los colhs* **(*12*)**. Ces peines qui nous apparaissent barbares sont relativement rares dans les chartes de coutumes de l'époque.

3– Ce que l'on peut savoir des personnages évoqués dans la charte

Les personnes désignées dans les chartes sont :

- Guillaume de Gourdon, seigneur de Dome
- Guillaume Bonafos, gendre (*Art 32*) de G. de Gourdon), seigneur d'un petit domaine qui s'associe à celui de G. de Gourdon ou bien coseigneur minoritaire de Dome-Vieille,
- Raymond de Malaterra, chevalier et Bernard Fabri habitant de Dome ont rédigé la charte en liaison avec les prud'hommes de Dome-Vieille et, dans la version1, l'ont promulguée
- Guillaume, abbé de Sarlat est le suzerain de Guillaume de Gourdon.

Nous examinerons ce que l'on peut savoir (ou deviner…) de ces personnages.

. .

Guillaume de Gourdon

Il fait probablement partie de la puissante famille des Gourdon qui a dirigé la ville de Gourdon pendant plus de deux siècles aux environs des années 1100. En 1244, les seigneurs qui dirigent cette ville (Fortanier II, Aymeric et Guillaume de Gourdon ***(12)*** accordent aux habitants une charte de coutume. Treize ans plus tard, en 1257, à Dome, un seigneur qui s'appelle également Guillaume de Gourdon, accorde une charte de coutumes aux habitants. On est tenté de penser qu'il s'agit de la même personne, compte tenu de la proximité des deux villes et des dates mais aucun autre élément ne vient, à ce jour, confirmer cette éventuelle identification.

Guillaume Bonafos

Il a un rôle mineur puisqu'il n'est pas nommé dans l'article 2 concernant l'accord des parties. Il signe l'acte pour lui et sa descendance. (article 32 de la version n° 2). On y apprend qu'il est le gendre de G.de Dome .

(12) *BNF Coutumes de Gourdon par Aug. Koreber*

Bernard Fabri

Il est, dans un document de 1290 désigné comme une personne choisie par les prud'hommes de Dome-vieille ***(13)***. .Il est probable qu'il représente, en 1257, le point de vue des habitants.

Raymond de Malaterra

Il est un chevalier et, à ce titre il a probablement pour mission de donner le point de vue des personnes de son rang

Bernard Fabri et Raymond de Malaterra se sont désignés à l'article 2 de la charte comme *arbitres, conciliateurs ou amiables compositeurs*. Ces appellations ne semblent pas annoncer un lien de subordination avec le seigneur. Mais à l'article 31 ils sont désignés par le seigneur comme *praefecti* (intendants ?*)*.Ils font donc partie de sa maison, ce qui expliquerait qu'ils aient promulgué la charte alors que G.de Gourdon ne l'avait pas encore validée. Il faut croire qu'il leur en avait préalablement donné l'autorisation.

Cette promulgation précipitée semble suggérer que la signature d'une charte était devenue urgente (sous la pression des habitants ?). Peut-être ceux-ci étaient-ils envieux de la charte de la ville de Gourdon très proche qui datait de 1240. Mais il s'agit là de suppositions...

Guillaume, abbé de Sarlat

Wikipeda qui cite des sources qui paraissent bien documentées, ne connait pas de Guillaume, abbé de Sarlat en 1257 mais désigne, Élie III de Magnac en 1249 , Bernard IV, en 1250, Géraud IV.. Peut-être, comme les papes, les abbés nouvellement nommés choisissaient-ils un nouveau nom ?

4 – Quelle est, la zone concernée par la charte ?

Ni l'une ni l'autre des deux versions ne donnent d'indication sur l'extension du domaine concerné. Elles indiquent simplement que G. de Gourdon est *seigneur de Dome*. Cette appellation laisse penser qu'il en est le seigneur unique, mais ce n'est pas le cas. En effet, en 1280, soit 23 ans seulement plus tard, c'est Guillaume de Dome qui vend le terrain de la future bastide au roi de France et il y a tout lieu de penser que, compte tenu de son nom, il n'est pas un propriétaire récent.

Or l'acte d'acquisition de 1280 donne des détails sur la limite de propriété entre les Gourdon et les Dome, qui étaient probablement la mêmeen 1257 . En haut de la falaise, c'est un fossé dont les archéologues ont retrouvé les traces. Il est à deux ou trois cents mètres à l'ouest des ruines actuelles de la tour. Guillaume de Gourdon possède donc non seulement la tour (appelée ultérieurement château du roi) mais également une petite partie de la falaise à l'ouest jusqu'au fossé, Au-delà, on se trouvait sur le territoire d'un autre seigneur qui était Pons de Dome, père de Guillaume, mineur lors de la vente en 1280.

(13) *guyenne .fr - charte de coutume de Dome (en tête du document)*

Seule une partie du territoire actuel de Domme a donc été très marginalement concerné en 1257 par ces versions de la charte. C'est le terrain situé entre les ruines de la tour (qui fait partie désormais de la commune de Domme) et le fossé mentionné par les archéologues. Cette charte aurait donc pu s'appeler *Charte de Dome-vieille* ***(14)*** puisque c'est essentiellement ce territoire qui est concerné et non le domaine de la future bastide vendue par Guillaume de Dome.en 1290.

Toutefois les fondations subsistantes de la tour qui constituait le cœur même de la seigneurie de Dome-Vieille font partie désormais du domaine de la Commune de Domme et c'est donc à juste titre que le nom de *Charte de Dome* s'est maintenu ***(14)***

(14) *En 1730 la Communauté de Domme indiquait, lors du procès fait par l'évêque de Sarlat, que la charte ne concernait que Domme-Vieille, alors que l'évêque soutenait le contraire disant que l'appellation Domme-Vieille ne pouvait qu'être postérieure à la construction de la bastide. Ce point de vue n'a pas été retenu par le Conseil d'Etat en 1738. (l'évêque a perdu son procès).*

Henri Capdessus -5 novembre 2026